- BILINGUAL EDUCATION ISSUES
- A VISIT TO VANCOUVER
- ELECTRICAL CAR PROJECT

SAN FRANCISCO HISTORY ROOM

EAST WEST 東西報

THE CHINESE AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 13, NUMBER 45 • NOVEMBER 14, 1979 • 20 CENTS

City Told to Shape Up After Ballot Blunder

SAN FRANCISCO — Unless the City shows an ability and a willingness to protect the rights of Chinese-speaking voters in the December 11 runoff election, it will be hit with a contempt-of-court citation, according to US Attorney William Hunter.

Hunter was upset by the foul-up in last week's election, where on the Chinese-language ballots a translation of Proposition "R," the rent-control measure, was used in the place reserved for a translation of Prop "Q," which would have abolished the police department's vice squad.

Registrar of Voters Thomas Kearney allegedly first denied there was a mistake and then later admitted his office failed to read the ballots properly, which enabled the mistake to pass unnoticed until election day. Both propositions were easily defeated in the city-wide election.

PLAN

Hunter has a two-step plan for the City to follow to avoid a contempt-of-court citation. First, he wants filed in federal court a list of all bilingual poll officials and the specific precincts to which they'll be assigned. Second the City must guarantee that the bilingual precinct workers are properly trained, and that all written material is checked for proper translation.

Last week's blunder was the second time in a year and a half that San Francisco and its Registrar Kearney have failed to comply with the federal law requiring voting assistance for non-English-speaking citizens.

After the June, 1978 election Hunter's office accused Kearney of

Continued on page 2

SF Incumbents Face Runoff In December

SAN FRANCISCO — Being an incumbent didn't seem to be much of an advantage in last week's City election. Five incumbent supervisors, Mayor Dianne Feinstein, District Attorney Joe Freitas and Sheriff Eugene Brown all face uphill battles in the December 11 runoff election.

Feinstein was stunned by a strong challenge from Supervisor Quentin Kopp, who captured 40% (77,784) of the vote to Feinstein's 42% (81,115). Feinstein was hurt by a low turnout in some liberal-voting precincts and by Kopp's hefty vote total in the western part of the City. (Candidates needed 50% of the vote total to avoid a runoff.)

Supervisor Gordon Lau was edged in the Richmond District supervisorial race by conservative Edward Lawson, 7231 (39%) to 6768 (37%). Terence Redmond finished a strong third with 3131 (17%) of the votes. Lau commented after the election that he welcomed the one-on-one battle in the runoff. Lawson claimed Lau lacked the forceful personality needed to fight for city services and is expected to continue that theme in the runoff.

SUPERVISORS

Supervisor Harry Britt faces a challenge from lawyer Terence Hallinan in the runoff election in District 5. Doris Ward and incumbent Robert Gonzales finished almost in a dead heat with 24% of the vote each in the 7th district. Conservative Supervisor Lee Dolson will meet Nancy Walker in the December 11 election for the 9th District seat. John Bardis pulled a big upset by beating Supervisor Ronald Pelosi 9591 (47%) to 8372 (41%) and they will square off next month. John Molinari ran unopposed and won reelection in the Chinatown/North Beach 3rd District.

Michael Hennessey trounced Sheriff Eugene Brown 78,215 (44%) to 47,512 (27%). Incumbent District Attorney Joseph Freitas didn't fare much better, finishing a distant second to Arlo Smith 70,304 (38%) to 45,668 (25%). Both incumbents are expected to lose in the runoff election.

PROPOSITIONS

Proposition "O," seeking to lower height limits for new construction downtown went down to defeat 98,248-82,333. The rent control measure, Prop "R," also lost by a comfortable margin 111,042-75,872. The measure to abolish the vice squad, which had a translation of Prop "R" on the Chinese ballot where a translation of Prop "Q" should have been, went down to stinging defeat 109,334-66,538. (See story Page 1.)

The Richmond District voted for Feinstein over Kopp 7744-7658; Arlo Smith over Freitas 7144-3914; Hennessey over Brown 7430-3960; and against rent control 10,824-6368. Chinatown/North Beach opted for Feinstein 5537-4525 over Kopp; Smith 4289 votes to 2467 for Freitas; Hennessey 5626-2444 over Brown; barely against the anti-high-rise measure 5803-5658; and against rent control 6808-5178.

In the state propositions the anti-busing measure passed easily 2,077,160 (68%) to 986,116 (32%). The spending limit Proposition 4 also passed by a wide margin 2,206,229 (73%) to 788,600 (27%). □

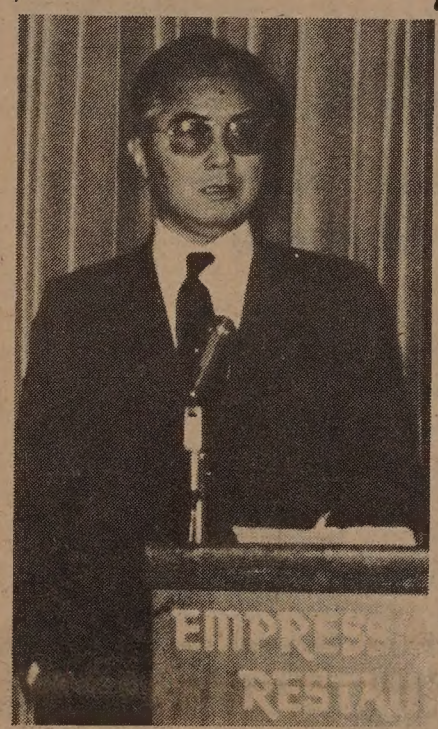
"Yellow Peril" Tactics Surface In Australia

CANBERRA, Australia — Thirty racist or extremist groups claiming more than 100,000 members have been recently active in Australia, with Asian immigrants as their main target, according to an article in the November 2 *Far Eastern Economic Review*.

More than 100,000 "Asian go home" posters have been circulated. Right-wing groups are using "yellow peril" tactics and claiming that by the end of 1979 some 60,000 Indochinese refugees will have been admitted. The actual total will be about 40,000 by 1980, says the Australia government.

Anti-Asian groups are linking Asian immigration and the influx of refugees to a rise in unemployment. The anti-Asian posters are commonest in Perth, which has, per capita, the largest Asian population. Authorities attribute this to the fact that the fringe groups want to operate where the Asian population is the most visible. □

Rong Explains Investment Policy of China



Rong Yiren at the reception in the ballroom of Empress of China Restaurant. (Photo by Kem Lee)

SAN FRANCISCO — Rong Yiren, head of China International Trust and Investment Corp., stopped over in San Francisco on his way back to China recently. He met with many Chinese American businessmen at a reception at Empress of China Restaurant on Nov. 3 and answered their questions on the investment policy of China.

Rong said that China is interested in joint ventures with foreign capital, especially in areas of advanced technological fields. He stressed that China will protect this investment, and allows interest to be remitted through the Bank of China or other financial institutions back to the investors.

He said his corporation will establish a branch office in Hong Kong, but has not plans to establish one in San Francisco at this time. (*E/W* 10/17/79)

Robber Kills Grocer in a Hold-up Attempt

SAN FRANCISCO — A Chinese American grocer was shot and killed during a hold-up early Saturday morning, after which his four sons chased down and subdued one of the suspects.

Two bandits, one armed with a gun and the other with a knife, entered the B&G Market at 669 Geary Street shortly after midnight as Gilbert Fong stood behind the counter of the family-owned-and-operated market.

While the robber with the gun kept Fong covered, the one with the knife went to the rear of the store where Fong's wife and his 64-year-old father, Robert, were waiting to close up.

A shot was fired in the front of the store. As Mrs. Fong and her father-in-law ran toward the counter, the knife-wielder seized the elder Fong and held the blade to his throat.

SONS

Fong's four sons had been waiting downstairs to ride home to the Sunset District with their father and when they came running toward the counter the two bandits fled. They chased the knife-wielding suspect about four blocks and he surrendered to them at Jones Street and Antonio Alley. The suspect was still wearing a black ski mask from the robbery.

They were unaware that their father had been shot to death behind the counter. The bandits had tried to loot a cash register nearby, but it was not the cash register where the bulk of the money was kept.

The suspect, Wallace Ferguson, 22, has confessed to the crime and has identified his partner in the robbery. □

Subscribe to East/West

East/West is an independent journal for the Chinese American community. Through its pages, we hope to discuss issues relevant to the community, report on events, and challenge Chinese Americans to take an active role in American life.

Subscribe to East/West. The rates are $12 for 1 year, $22 for 2, $32 for 3 years. Foreign rate is $17 for 1 year.

Mr./Ms. _____
(please print)

Address _____ Apt. No. _____

City _____

State _____ Zip _____

East/West, 838 Grant (Suite 307), San Francisco, CA. 94108.

EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108
(415)

Second Class Postage Paid at San Francisco, CA.
East/West (ISSN 0012-8589)

94102DEPTS 00
PERIODICAL DEPT.
S F PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
SAN FRANCISCO CA 94102

City Told to Shape Up After Bilingual Ballot Blunder

Continued from page 1

violating federal law by failing to provide Spanish-speaking and Chinese-speaking voters for polling-booth assistance. Hunter sought and received a federal court preliminary injunction ordering the City to provide the special assistance or face contempt charges.

ORDER

The order required San Francisco to staff the election polls at last week's election with 69 persons fluent in Chinese and English and 51 fluent in Spanish and English. Instead, Hunter said there were only 23 Chinese-speaking and 41 Spanish-speaking workers available last week. The City could be fined $1,000-a-day if the City is found in contempt, Hunter said.

In a press conference last Friday, Henry Der, executive director of Chinese for Affirmative Action, revealed that his organization is asking the City's Chief Administrative Officer, Roger Boas, "to suspend and/or remove Thomas Kearney from the position of SF Registrar of Voters."

Der accused the Registrar of trying to cover-up the mistake when questioned by a member of the press and said the voting snafu was "reflective of the much larger problem of a (SF) Registrar of Voter who is opposed to the implementation of the Voting Rights Act."

PETITIONED

CAA has also petitioned the federal court to find Kearney in contempt of court and asked that federal observers and examiners be present in the runoff election to protect the voting rights of Chinese-speaking voters.

Der wrote the court that some targeted Chinese-language precincts had no bilingual poll officials, that the Registrar did not adequately advertise and recruit bilingual citizens to act as poll officials in language minority precincts, and that the Registrar did not make much of an effort to work with community groups to recruit and train bilingual poll officials.

Another protest by CAA to the San Francisco Unified School District is being made on reports that Lowell High School Principal, James Kearney, recruited Lowell High School students to work as poll officials on election day.

REFUSED

Registrar Kearney told a *SF Examiner* reporter last week that state law requirements for multi-language explanations of ballot measures are make-work directives that are superfluous to the election process. He said he would refuse to issue an apology to SF's Chinese community.

He said his office hired Maurice Chuck, publisher of the *San Francisco Journal*, to translate all the ballot propositions, which Chuck did. A Santa Rosa printer who was preparing the ballots noticed that one explanation was missing and asked Kearney for it.

"By then Mr. Chuck was out of the country and we got another translator to do it," Kearney said. "We got it done by somebody else and got the wrong one done." A proof-reading by the Registrar's office failed to uncover the error.

BLAME

"We thought we had the right one, but we didn't," Kearney said. "A lot of people were in on this, but the blame rests with me."

The Libertarian Party, sponsor of the unsuccessful Prop "Q," is preparing a court order to ether order the measure on the ballot again or to order an investigation into the matter. "It seems to me that Prop Q is of interest to Chinatown voters, in view of gambling raids there shortly before the election," said a Libertarian Party spokesman.

The spokesman, Eric Garris, doubted whether publication in Chinese would have changed the outcome of the election, but he said that the ballots should nevertheless be correct.

Mel Wax, press secretary for Mayor Feinstein, said last Friday that plans to transfer voting responsibility from Kearney's office were being drafted and would be discussed with top City officials this week. "This has got to be solved," Wax told the *SF Examiner*. □

EDITORIAL

Mistakes in Chinese Election Material

The misplacement of an explanation of one of the propositions in the Chinese language voter's pamphlet is a serious matter. In Chinese, English or any other language, mistakes in the voter's pamphlet, or in any part of the entire voting process, should not be tolerated.

If bilingual election assistance is the law, it is up to the Registrar of Voters to carry out the law, regardless of his personal feeling about this particular legislation. We understand the Federal government as well as the Mayor's Office is looking into the situation. They have our support.

On the state as well as the city level, we feel strongly that the Chinese translation must be accurate. In order to achieve this objective, the persons who are in charge of Chinese translation of the voter's pamphlets both in the office of the Secretary of State and in the office of the city's Registrar of Voters must have an open bidding procedure. They should also set up an editorial board comprised of attorneys and professors in the Chinese language to review the translation.

This may sound cumbersome. But it certainly will be less trouble than having an election nullified and scheduling another one. □

A Thoughtful Year-round Gift

for your friends and relatives who share your interest in the Chinese American community there couldn't be a more thoughtful gift than *East/West*.

You can be sure your friends will appreciate a gift subscription and eagerly welcome *East/West* all year long.

The rates are $12 for 1 year, $22 for 2, $32 for 3 years. The Foreign rate is $17 for 1 year.

Please send a gift subscription to:

Mr./Mrs./Ms. _____
(Please print)

Address _____ Apt. No. _____

City _____

State _____ Zip _____

East/West
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA 94108

EAST WEST

EAST/WEST, the Chinese American Journal, is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., Inc., 838 Grant Avenue, Suite 307, San Francisco, CA 94108. Telephones (415) 781-3194, 781-3195. Cable address: Eastwest, San Francisco. Adjudged a newspaper of general circulation by the Superior Court of the City and County of San Francisco, CA., Nov. 1977. Court No. 724-639. Second-class postage paid at San Francisco, CA. All rights reserved. East/West assumes no responsibility for unsolicited photos and manuscripts, which must be accompanied by a self-addressed, stamped envelope if the material is to be returned.

Publisher-Editor: Gordon Lew; Asso. Editor: Kenneth Joe; Managers: Kerry Chiang, Byron Mok; Advertising Director: Christina Hom; Readers Service: Cecilia Eng, Virginia Lew.

Reporters and Correspondents: Todd Carrel, Mary Castagnozzi, Man Shou Chan, Sara Chin, Geoffrey Chiang, Katie Choy, Helen Hui, Folk Kuhn, Elgin Lee, John Y. Lo, Gael Muramoto, Amber Past, Richard Springer, Linda Greenhouse Wang, Bradford Woo and Cordell Yee.

Photographers: Su-chen Hung, James Motlow and Nancy Wong.

Oakland Museum Honors Violinist Cho-Liang Lin

Cho-Liang Lin, a violinist from Taipei, will be honored at a reception hosted by The Asian Program Committee of the Cultural and Ethnic Affairs Guild, Oakland Museum on Sunday, Dec. 2, at 4 pm at the museum restaurant. Nancy Fung and Ernest Chann are chairing the event.

Lin will make his American debut performing Haydn's Concerto No. 1 with the Oakland Symphony on Dec. 4, 5 and 6. □

City College Offers Bilingual Counseling Service in C'town

SAN FRANCISCO — Counseling service for City College courses in Chinatown will be held on Thursday, Nov. 29, from 5 to 8 pm, at 1001 Stockton Street by bilingual counselors. Appointments, which will be given on a first come first serve basis, may be made by calling Mrs. Betty SooHoo at the college, 239-3296.

China Appoints Consul Generals In SF, Houston

SAN FRANCISCO — Chinese Consul General for San Francisco Hu Dingyi arrived here recently. He and his consulate staff is staying at the St Francis Hotel while looking for a suitable site for the consulate.

Bejing has also appointed Wu Xiaoda as the Consul General of the PRC in Houston. □

Year of Monkey to Come on Sat., February 16, 1980

SAN FRANCISCO — The Chinese lunar New Year 4678 will arrive Saturday, Feb. 16, 1980. It will be a monkey year.

According to the SF Convention and Visitors Bureau, the Miss Chinatown USA Pageant will be held on Saturday, Feb. 23. The Chinese New Year Parade will be held on March 1. □

You Che Joy's I-Ching Scrolls at SF State University

SAN FRANCISCO — I-Ching scrolls done by hand in Chinese calligraphy and diagrams will be shown at the University Club, San Francisco State University this week. The scrolls were created by You Che Joy, who learned the I-Ching from his grandfather in China. You has created more than 300 scrolls that interpret ancient Chinese classics. He has written several books on Taoism and I-Ching, which will be on display as well. The material for the exhibit is on loan from the Ching Shih I-Ching Institute in San Francisco. □

2nd Asian Pacific Am Heritage Week Planning Meeting

OAKLAND — The Asian Program Committee of the Oakland Museum Association's Cultural and Ethnic Affairs Guild will hold a planning committee meeting on Thursday, November 29, 7 pm, at Westlake Jr. High School, 2629 Harrison Street, to discuss plans for the 2nd Annual Asian-Pacific American Heritage Week Program for May 1980.

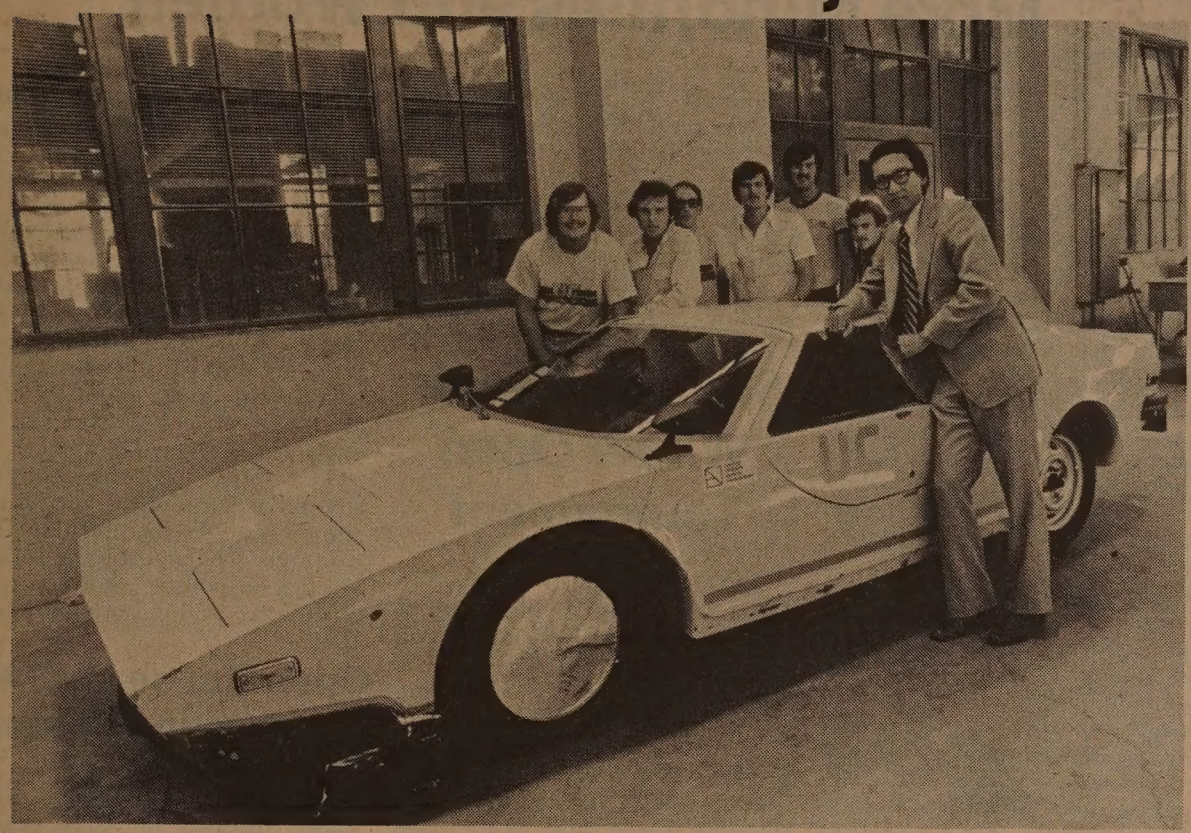
Bay Area Asian American organizations and individuals are invited to attend the meeting.

For information, contact Leslie Yee, 836-8253 (day) or 834-3708 (evening) or Lydia Tanji, 982-6177 (day). □

Corrections

In the October 31 issue of *East/West*, an article on Asian Inc. incorrectly stated that the Mayor's Office of Community Development funded Asian Inc. with $400,000 to administer the Small Business Administration business development program in Chinatown/North Beach. Actually the City loan pool is $400,000 and the program is administered by the city. Asian Inc. has a $82,000 staffing grant to put together loan packages under the program. □

Prof Chenming Hu Leads Innovative Car Project



HYBRID CAR, built by engineering students at the University of California, Berkeley, can switch from gas to electric power. Gas engine not only runs the car but recharges the batteries. The car gets 50 miles to the gallon on the highway and would cost $4,000 if produced in quantities of 100,000. Supervisor of the project was Chenming Hu (leaning against top), UC Berkeley assistant professor of electrical engineering and computer sciences. —Saxon Donnelly photo

BERKELEY—A racy little car that gets 50 miles to the gallon on the highway, uses clean electricity around the city and costs only $4,000—too good to be true?

It exists, but only as a prototype built by engineering students at the University of California in Berkeley.

The innovative car with the look of an expensive racing machine has a Volkswagen chassis, a Honda motorcycle engine, a 10 horsepower electric motor and four batteries.

It has a top speed of 75 miles per hour and a range of 340 miles on a 6.8 gallon tank.

With the flip of a switch, the operator of the car can change from gas engine to electric power or vice versa without missing a beat. This feature is different from most "hybrid" cars, which generally use both of their power sources at the same time.

As an added benefit, when the gas engine is running it not only powers the car but also recharges the batteries.

The Berkeley students designed the car for a national competition held this summer under the auspices of SCORE (Student Competitions on Relevant Engineering, Inc.), a non-profit organization funded in part by a grant from the U.S. Department of Energy.

The car placed second in the hybrid category in a competition that had to be cut short due to rain and other problems. In the two tests that were run, the car scored 49.8 miles per gallon on the highway and zero emissions on city driving (using electric power).

A reporter for a Florida newspaper covering the competition noted that the streamlined yellow sports car, with seating for two in a light fiberglass body, was "California-looking."

A panel of industrial experts who judged the cars estimated the Berkeley entry would cost about $4,000 if produced in quantities of 100,000 a year. Total cost for the students who designed and built the car was $10,600.

The Berkeley students, under the supervision of Chenming Hu, assistant professor of electrical engineering and computer sciences, are continuing to add refinements to the car.

Four students served as team captains over the 18-month life of the project — Charles Dornfest, Eric McFarland, Jeff Dracup and Steve Greenberg. Eighteen other students worked on the project, which was dedicated to Art Ahlberg, a student in charge of aerodynamic design, who died earlier this year.

Also assisting on the project were Professors Otto J. Smith of electrical engineering and computer sciences and Frank Hauser of mechanical design.

SCORE, Atlantic Richfield Foundation, Chevron, Dow Chemical, Honda, Heathkit Electronics, VDO Instrumentation and Fibrefab all gave donations to help the project along.

DRAGON RUG STUDIO
One-of-a-kind gifts
ORIENTAL RUGS & TEXTILES
JEWELRY
COLLECTIBLES
ORIENTAL RUG RESTORATION
10% off with this ad
6087 Claremont (at College)
Oakland CA 94618 652-3233

FBI Director Replies to AACI Protest

PALO ALTO—FBI Director William Webster has written a letter to Congressman Norman Mineta to insist that he (Webster) has never questioned the loyalty of Asian Americans, according to Asian Americans for Community Involvement of Santa Clara County (AACI).

In reference to Mineta's interrogatories about AACI's protest of Webster's public warnings against Chinese espionage, Webster said his duties have included alerting Americans that "there are intelligence gatherers in this country working on behalf of foreign powers." He emphasized that "I have never questioned the loyalty of Asian Americans, nor have I suggested that they should receive any special security attention from US facilities which handle sensitive matters." He blamed several press accounts, including an UPI interview, for distorting "a carefully measured statement." (*East/West* 7/18/79)

China Airlines Seeks Extension To US East Coast

TAIPEI—China Airlines is seeking to extend its routes to the US East Coast, possibly New York City, according to Transportation Minister Chinsheng Lin last week. Representatives from Taipei are now negotiating the status of a new civil aviation pact in Washington. The US is planning to replace the existing governmental treaty with an unofficial agreement.

SF Schools Seek Senior Volunteers

SAN FRANCISCO—The SEER (Seniors Enriching Educational Roles) Project, a new program launched by the San Francisco School Volunteers, will recruit, train and place 200 older adults, aged 60 and over, in primary, middle and high schools this year.

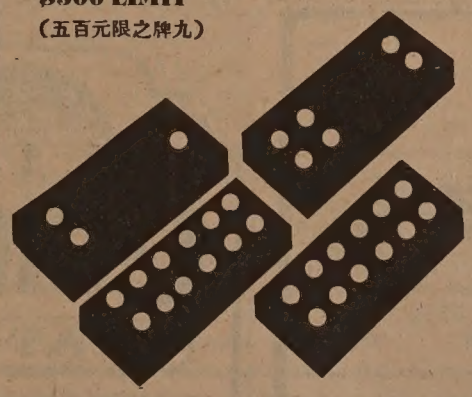
"The SEER Project is a good way for older citizens to contribute to a better future through active participation," said Atea Koon, Project Coordinator. Through involvement in the learning process, young and old find mutual respect and encouragement. "Young people need interaction with those who have unique and interesting pasts as teacher, friend, and role model. Older adults may share their wisdom with youths who are responsive, eager and spontaneous," Koon said.

Now in its 15th year, the SF School Volunteers is a non-profit organization, representative of the community, that places volunteers in district schools to provide an enhanced educational environment for public school students.

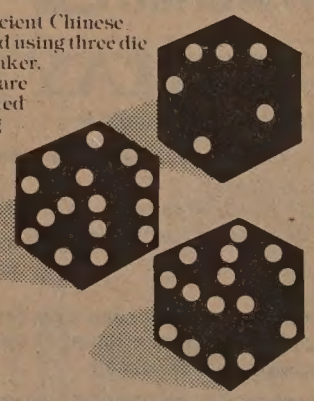
For information on SEER and other school volunteer programs, call 864-4223.

Sahara Reno Announces Three Exciting Oriental Games

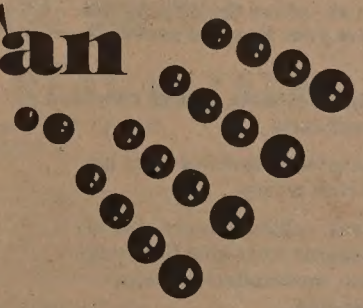
Pai Gow
$500 LIMIT
(五百元限之牌九)



Sic Bo
Sic Bo, the ancient Chinese game, is played using three die in a sealed shaker. Winning bets are then illuminated on the playing surface.



Fan Tan
The ancient game of Fan Tan is played at the Sahara Reno as it has been played in Asiatic countries for many centuries.



Win a Free Trip to Hong Kong!
Return this coupon for a free drawing ticket. Drawing to be held on Sunday, November 25th. Winner must be present to win. Winner must be over 21 years of age.

Del Webb's
SAHARA RENO
hotel and casino

CHINESE WORD-A-DAY

"TALL"

Mandarin **GAU**

Cantonese **GO**

Rhyme with So

A tall man with long legs and a big mouth is the Chinese word "tall".

"What's that dot and the stroke on top for?"

"That's the hat for the long-legged Daddy-o."

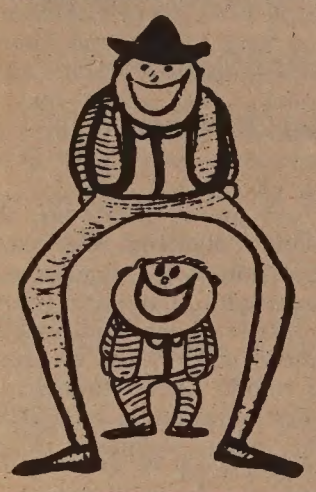
"And I am puzzled over the two squares."

"Squares are the words 'mouth' in Chinese."

"Why two?"

"One belongs to the tall man, and the other is the short one's. They certainly are making a very good demonstration to illustrate the idea 'tall'."

"Tall" in many instances has the same meaning as "high". Even in English you can say "tall mountain" or "high mountain". The pairs of antonyms "tall-short" and "high-low" are four different words, but the Chinese "tall" and "high" are the same word. So there are only three different words in Chinese: "tall-short" and "tall-low".



The Chinese love to use the tall mountain to symbolize the high character and morality of a person. There is a Chinese saying, "Tall mountain respectable character", meaning the character of a great man is as lofty as a tall mountain. Come to think of it, this is a good comparison. What else can you find on earth that has such height, strength, hidden treasure, and a solid foundation which always stands firm in spite of the worse possible weather?

So stand high, with your spirit and character, (and not with your high heels, elevator shoes or alcoholic drinks!)

By Gordon Lew

HRC Says Contractors Hire More Minorities and Women

SAN FRANCISCO — The San Francisco Human Rights Commission (HRC) reports that ethnic minorities and women hold over 51% of the construction jobs in publicly-funded projects under construction by City contractors.

In the "Affirmative Action Progress Report on Employment in City-Funded Construction Contracts—May 1979," Blacks have 28.0% participation, Hispanics, 16.7%; American Indians, 2.2%; Chinese, 1.1%; Japanese, 0.5%; Filipino, 0.6% and Pacific Islanders, 0.4%. Women construction workers shared 1.1% of the total work hours.

Compared to a previous report of minority participation, Blacks have registered the sharpest gain, said Stanley K. Lim, HRC Contract Compliance officer. He also pointed out that Hispanics and Filipinos showed small increases in percentages, while Chinese, Japanese and American Indians declined slightly. A total of 1644 employees was reported of which 836 were minorities.

SUMMARY

The report is a summary of employment activities for May 1979 submitted by 22 general contractors and 250 subcontractors who were holding a total of $290 million worth of contracts in 22 separate projects awarded by all City departments except the Public Utilities Commission.

A Wastewater Program project in Hunters Point called Contract "P" is worth $114 million alone, while having 500 employees on the payroll.

The report also indicated minorities' participation tend to be higher in the non-mechanical trades such as carpenter (43%), cement mason (63%), elevator constructor (43%), and laborer (86%). Minorities were proportionately lower in the mechanical trades like sheet metal worker (12%), electrical worker (25%), and sprinkler fitter (14%).

The HRC is the contract compliance arm of the City and is empowered to monitor all City contracts. The report is the 15th in a series on construction contracts affirmative action activities since 1970. □

Oakland Seminars For Small and/or Minority Business

OAKLAND — The Pacific Economic Resources League will sponsor a series of seminars for small and/or minority businesses. A procurement seminar will be held Nov. 15, from 9 to 12 noon at the Oakland Public Library, 125 14th St. A merchandising seminar, which will be co-sponsored by the Small Business Administration, will be conducted on Nov. 19, 7:30 pm, at Laney College, 900 Fallon St., Room D200. Another seminar on advertising and promotion will be held on Nov. 26 at 7:30 pm at Laney. For information and reservations, call Donald Davenport, 465-8880. □

SF Table Tennis Winter Open Tournament

SAN FRANCISCO — The San Francisco Table Tennis Club is sponsoring the 1979 Winter Open Tournament on Dec. 1 and 2 to be held at 113 Steuart St., according to tournament director Yim Gee.

"Table tennis, when playing seriously, is a sport that demands high degree of mental discipline, stamina, speed and skill," Gee said. "Twelve action-packed events will be scheduled for boys, girls, men and women for every skill level. Cash prizes will be awarded to Class A and Men's Open finalists. Trophies will be awarded to other finalists," he said.

The club has several promising young players, such as Dean Wong, Kenneth Lee, Erwin Hom and 10-year-old twins Lisa and Diana Gee. Kenneth Lee, a 16-year-old Mission high student and veteran Larry Kondo gave an exhibition match at the Chinese Recreation Center last Sunday. Lee is presently ranked 7th in the juniors category and in the top 60 in the Men's Division in the US.

Entry deadline for the Winter Open Tournament is Nov. 26. Entry forms may be picked up at the club, 113 Steuart St. (415) 495-7932. □

Open House at CIAS Counseling Center

SAN FRANCISCO — The Integral Counseling Center of the Calif. Institute of Asian Studies will host an open house on Sunday, Nov. 18, 12-5 pm, at its new facilities at 1780 Church St.

The center offers crisis and growth counseling to the community, on a sliding fee scale from $5 and up, after a free initial interview. For information, call 648-2644. □

Stephen Tao on Child Abuse Board

PALO ALTO — Stephen Tao, 16, was recently appointed to the Board of Directors of the Council on Child Abuse and Neglect, a part of the Mental Health Association in Santa Clara County. Tao is one of two youth members on the board. He is a student at Palo Alto High School and is active in the drama and bridge clubs, according to Asian Americans for Community Involvement, a Palo-Alto based group. □

大埠 房藥華中 金山

CHINA PHARMACY

PRESCRIPTION SPECIALISTS

Yukon 2-2197

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, CA

國泰銀行

CATHAY BANK

of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

CHINA STATION

A Unique Chinese Restaurant
featuring an extensive
Cantonese Menu
Lunch • Dinner
Late Supper • Food to Go
Chinatown Food at
Chinatown Prices
11 am to 1 am Daily
"Jook" served after 10 pm
Cocktails until 2 am
Reservations: 548-7880
700 University Ave • Berkeley
Located in the historic
Southern Pacific Depot

mazda

SERVICE PARTS

GAS PAINS?

INSTANT RELIEF WITH

G.L.C.

40 MPG HWY/30 MPG CITY

EPA estimates with 4-speed transmission. Your mileage may vary depending on how and where you drive, your car's condition and optional equipment.

NEW '79 GLC

3-DR HATCHBACK

$3888.00 (534068)

OR $99.00 A MONTH

$288 down plus tax & lic. and $99 for 48 months. Cash price $3888. APR. 14.35. Deferred payment $5373.72.

請電 盧康輝詢問

"C" LOUIE JEW

RICHMOND MAZDA

600 23rd STREET RICHMOND 237-4700

TOLL FREE S.F. PHONE NUMBERS:
441-1600 / PR1-1000

Educators Discuss Bilingual Issues

By HENRY WOON

SAN FRANCISCO — Introduced as an educator well-versed in bilingual education and as one who "knows more people who are in control of bilingual education than anyone else in the US," Dr. John B. Tsu, the director of the multicultural education program at the University of San Francisco, was the first speaker at the recent monthly breakfast meeting of the Bay Area Curriculum Council (BACC).

Introduced by BACC chairperson Dr. Don Muller, Tsu pointed out the progress of the federal bilingual programs, which have extended beyond Spanish language programs to include many other languages in the last five years.

Tsu predicted that during the next five years: grants will be given directly to schools of higher education, fellowships will be created, and schools will be required to show the capacity to continue bilingual education beyond a five-year period to receive further grants. With the creation of a Department of Education, there will be an Office of Bilingual Education and Minority Affairs, headed by an assistant secretary, Tsu said.

There is a current debate in California over the future direction of bilingual education, he also said. Should it be a transitional program or one which is more continually maintained? A hearing is planned for January, 1980, in Sacramento, to debate this issue.

LEE

The second speaker, Josephine Lee, coordinator of the Chinese Indochinese bilingual program in the Oakland Unified School District, said that the most common language minorities in her district are Spanish, followed by Chinese and then by a combination of Indochinese languages.

Lee cited instances of the Oakland school district's commitment to bilingual education. The board of education there recently heard complaints from parents about the need for more bilingual teachers, and two days later the district received another bilingual teacher with another one on the way. Parents often go by bus to Sacramento to lobby for bilingual education, Lee said.

TEXTBOOKS

The Oakland school district pays bilingual teachers during the summer months to write language textbooks with Asian American perspectives and the district devotes each month during the school year to the process of learning about different ethnic groups.

The third and last speaker, Wayne Miller, coordinator of bilingual education for the Pittsburg Unified School District, outlined the steps to develop a bilingual program. He urged having clear goals; interaction among parent, teachers and students; an on-site administrator who is committed to bilingual programs; consolidation of the bilingual program in as few schools as possible; a second language component for English-speaking students; and a strong public relations program for the program.

(Henry Woon is employed in the local office of Health Education and Welfare in the Education division. He has been selected as a member of the Office of Bilingual Education and Minority Affairs Task Force that will help a transitional team make the change from the Office of Education to the Department of Education. He welcomes suggestions from the public to assist him on his upcoming 30-90 day assignment on the task force. —Ed.) □

Silver Anniversary For YWCA's Lonnie Quan and Ruth Giger

Lonnie Quan

SAN FRANCISCO — Two YWCA workers, Lonnie Quan, secretary at the Clay St. Center, and Ruth Giger, program coordinator for the Downtown Center, will be honored at a Silver Anniversary reception on Nov. 15 from 4 to 6 pm at 620 Sutter St.

Quan came to San Francisco from San Jose shortly before Pearl Harbor and worked for the Selective Service Board for the duration of World War II. "It was a good experience, although at times very heartbreaking to see your loved ones and friends go off to war," she recalled. After the war, she worked five years with the Internal Revenue Service before joining the YWCA at its Chinatown branch. "I began my career here with no inkling that I would stay this long—25 years," Quan said. During this time she worked with 13 directors. "Each one had something to offer and I've learned much from them. The center is one big, happy family and I'm grateful to be a part of it," she said.

Giger was born and educated in Switzerland. She came to SF after World War II and began her career with the YWCA in 1953 as a swimming instructor. Her volunteer services include the National Ski Patrol and the American Red Cross. □

YWCA RESIDENCE HALL PROJECT GETS THE GO-AHEAD

By RICHARD SPRINGER

SAN FRANCISCO — The green light has been given by the Department of Housing Development (HUD) to convert the YWCA Residence Club at 940 Powell Street into a $7 million housing project for the elderly.

HUD has agreed to put up $6.4 million for the 99-unit project and the City will add $647,000 from its Community Development fund. The YWCA also agreed to accept $185,000 less from HUD in the terms of the land lease to assist approval of the project, according to YWCA executive director Carol Newkirk.

Construction work is scheduled to start November 19 on the building, a Julia-Morgan designed structure that is in the National Registry of Historic Places. The contractor, William & Burrows, has agreed to hold to the cost estimates given the YWCA last month, according to Newkirk.

INFLATION

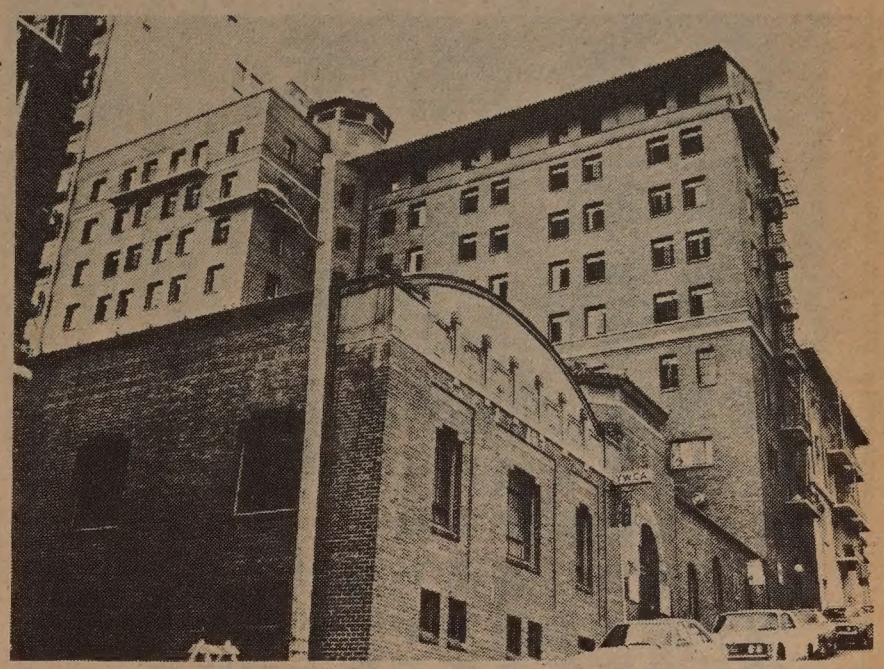
HUD had earlier indicated it was distrubed by the increased costs of the project due to inflation and needed seismic work. (*E/W* 10/24/79) In September of 1977, HUD granted a $2.95 million fund reservation for 84 units. HUD then sent an evaluator from Washington to take a closer look at the project last month.

In a pow-wow which included HUD, the City's Community Development departent, the YWCA and three community agencies—Asian Inc., the Chinatown Neighborhood Improvement Association and the Chinese Community Housing Corporation—a formula was worked out to fund the project. (The City pleaded it did not have the $785,000 of Community Development funds, so its share was lowered while HUD and the YWCA increased their commitments to the project.)

COOPERATIVE

The agreement was "truly a cooperative effort," said Ruth Kadish, YWCA board member and chairperson of the Residence Hall committee, who along with Newkirk, worked tirelessly for the project. "We want to use the project as a model. Instead of having elderly alone in their apartments, it is a community space with different groups, educational services, legal advice, social services and child care. The elderly can be like grandparents to the children."

The YWCA went way out on a limb to support the Residence Hall conversion and the full contribution by the YWCA in funds, services and relocation costs to move tenants from 940 Powell will be about $750,000 according to Newkirk. □



The seven-story YWCA Residence Club at 940 Powell Street was designed by pioneer architect, Julia Morgan, over 45 years ago. (Photo by Don Hong-oai)

UN Awards $20 Million Refugee Grant to China

HONG KONG — China accepted a $20 million grant from the United Nations for aid to more than 250,000 Vietnamese refugees who have crossed the border and sought refuge in China's southern provinces.

Alexander Casella, chief of the East Asian regional section of the office of the UN High Commissioner for Refugees, said that China is now sheltering more refugees than any other East Asian nations. One condition of the UN grant is that China will accept another 10,000 refugees from the camps in Thailand, Malaysia and Hong Kong.

China has sent a team to Thailand to discuss the refugee problems. Thai official Winyu Angkanarak welcomed the team and said the Chinese offer will ease the problems facing Thailand. The Chinese team, under the leadership of Red Cross official Xu Hui, is working with Thai Red Cross and UN officials to process applications to settle in China.

This is the first time the Beijing government has ever accepted international relief funds. □

China Educator at Culture Center

SAN FRANCISCO — Zheng Xue, an educator from Shanghai, will give a speech on education in China and its impact on women and families on Sturday, Nov. 17, at 2 pm, at the Chinese Culture Center.

Xue was the principal of McTyeire High school in Shanghai for many years. She went on to become the principal of Shanghai Municipal High School No. 3. She is presently touring the US. □

NIGHTCLUB
Potential to be hottest spot in town. Prime Jack London Square location. Call Agent K. A. Kremer for details, 881-8155.

BILL YAN INSURANCE 甄立浦保
3515 RANDOLPH AVENUE
OAKLAND, CA 94602
(415) 530-2040
汽車・火險 人壽・商業 代理各類保險 事務所

新法地產學校
NEW METHOD REAL ESTATE
408 - 8th Street, Oakland, CA 94607
(415) 834-8451
2 - WEEKEND ACCELERATED RE-LICENSE COURSE
SCIENTIFICALLY PREPARED PROVEN RESULT
FREE CLASS: FRI, NOV. 16, 1979 7:00-9:30 p.m.
雙語教學 考到爲止

Free Karate
Free for the first three months for adults (16 years and up).

Sign up during our Karate Examinations when students who have trained from six months to three years will be tested at the American Indian Center, 225 Valencia Street. Sign up Saturday, Dec. 1st, 10:30 a.m.
For further information please call John Pereira head instructor at 863-2455
KARATE DO
1819 Market St.
San Francisco 94103

投資儲蓄
事事順利
請到建東

建東銀行竭誠爲君服務

本行是華資銀行,信用昭著,經營本地及國際銀行業務,免費支票,活期及定期儲蓄,利息優厚,汽車商業,個人及樓業貸款,歡迎惠顧,禮券及旅行支票,美鈔大方,保險箱庫,安全妥當,代收政府養老金及福利金.

列治文分行・華埠分行
星期一至星期四每日上午九時至下午四時半
星期五上午九時至下午五時
星期六上午九時半至下午三時

BANK OF THE ORIENT BELIEVES IN OPPORTUNITY. That is how community banking works both ways. Your prosperity is our prosperity; to grow together as good neighbors. Please come in and talk to us about the highest bank interest on your savings. A free checking account lowest-cost auto loans or home improvements. Your social security and how to protect it. We are here to help you, because **We Bank On Your Future!**

建東銀行

BANK OF THE ORIENT

Chinatown Office
1226 Stockton Street, near Broadway
Phone: 956-6565

Richmond Office
317 Sixth Avenue, near Clement Street
Phone: 386-6565

Main Office & International Headquarters
233 Sansome Street, near California
Phone: 781-6565

MEMBER FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

BANKING HOURS
Monday–Thursday 9:00-4:30
Friday, 9:00-5:00
Chinatown & Richmond
Saturdays, 9:30-3:00

6,700 Flee Viet, Laos In October

GENEVA—The United Nations said that more than 6,700 Vietnamese and Laotians fled to neighboring Southeast Asian nations last month.

In October, 25,894 Indochinese refugees left camps to take up offers of permanent asylum elsewhere in the world, according to the Geneva headquarters of the UN Commissioner for Refugees.

At present there are 62,591 refugees in Hong Kong, 3,328 in Macao, 42,681 in Malaysia, 6,259 in the Philippines, 1,228 in Japan, and more than 164,000 in Thailand, the agency reported.

Last Saturday, 50 Vietnamese refugees in two wooden-hulled fishing boats arrived in Broome, on Australia's northwest coast. It was the first influx of Vietnamese refugees into Australia since April and the fifth group to arrive this year. About 2,000 refugees have reached Australia since 1975, *Reuters* said.

Police Language Minority Project Open House

SAN FRANCISCO — The "Improving Police Service to Language Minorities" project of the San Francisco Police Department will host an informal open house Friday November 16 from 3:30 to 5:30 pm.

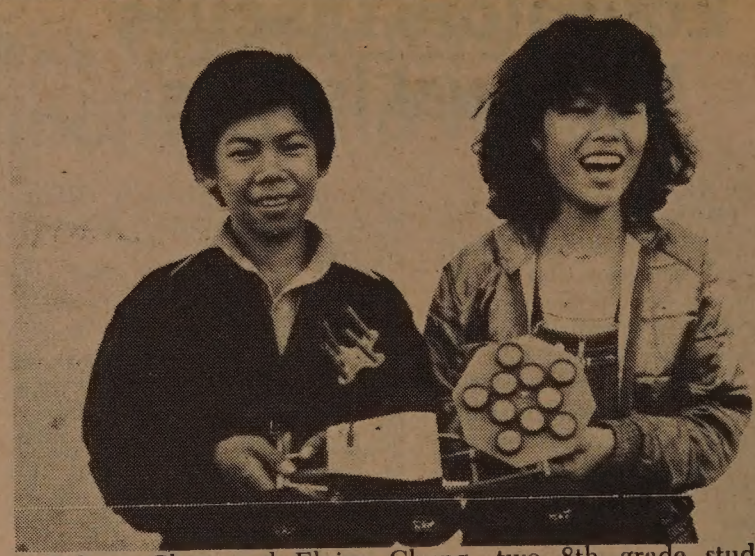
The project is a two-year (October 1978 to October 1980) program funded by the Law Enforcement Assistance Administration (LEAA) to improve delivery of police services to members of language minorities. Activities planned include classes in language training and cross-cultural awareness for police officers, development of audio/visual tapes, case studies to document needs of language minority communities, and dissemination to the community through second language media of information about the services available within the police department.

The project staff, civilians who are representative of the city's multi-ethnic character, are: Christine S. Yee, Jennifer Forrester, Vivian Ito, Officer Rose Melendez, Vince Sanabria, and George Welch.

The get-together will be at the project office at the Police Department Personnel Section, Room 13, Fifth Floor, Hall of Justice, 850 Bryant Street; phone 553-1794 or 553-1795. □

Beijing High Court Denies Wei's Appeal

HONG KONG — Chinese dissident editor Wei Jingsheng, his appeal to the high court denied last week, faced 15 years in prison and the loss of his political rights for three years afterward. (*E/W* 10/24, 11/7/79) Wei was convicted Oct. 16 of publishing an underground magazine and supplying military secrets to a foreigner during the Sino-Vietnamese War earlier this year. His final appeal was denied by the Beijing High Court. □



Edison Chan and Elaine Chung, two 8th grade students at Benjamin Franklin Junior High School, recently participated at a General Motors "previews of Progress" science show at their school. They are holding a model of an unmanned lunar roving vehicle that harnesses the sun's energy. The show will travel to several other SF schools during November. □

NOTICE OF PUBLIC AUCTION

Date: Tuesday, November 20, 1979
Time: 2 p.m.
Place: 1262 Pacific Avenue, San Francisco, CA 94109

The public is hereby invited to attend a public auction at the above time and place to bid for a purchase of all the following assets of Yee On Sewing Co., a California corporation. This auction shall be without reserve. The following is an approximate list of the assets available for sale.

1. Seventeen single-needle sewing machines
2. Five overlap machines
3. One button sewer
4. One blind stitcher
5. One buttonhole machine
6. Two hand-steam irons
7. One office desk
8. One metal file cabinet
9. Two ironing boards
10. Twenty chairs
11. Two tables
12. One vacuum cleaner
13. One water filterer
14. One time clock
15. Miscellaneous lighting fixtures
16. Miscellaneous attachments and accessories
17. Lease on 1262 Pacific Avenue, San Francisco, CA
18. Name of Yee On Sewing Co. and accompanying goodwill

The terms of the public auction are as follows:

1. All assets to be sold together to one buyer
2. Terms to be 10 percent of purchase price payable immediately in cash or cashier's checks and balance payable in cash or cashier's check within five days.
3. Possession of assets to buyer will be given upon full payment
4. All sales final.
5. Inspection of assets available on Tuesday, November 20, 1979, at 12 noon, or by appointment.

For further information contact:
LOUIS HOP LEE, Attorney, 221-0641
FRANK YUEN, Attorney, 981-2300

國風旅行社

Telephone 415-982-0690

中國旅遊
CHINA TOUR

We are proud to announce monthly tours to visit our motherland—China. Anyone who is of Chinese descent is invited to join our tours.

1980 TOUR PRICE FROM: $ 2250
SAN FRANCISCO DEPARTURE
CHOICE OF ROUTING:

1. Kwangchow, Kweilin, Shanghai, Soochow, Wusih, Chinkiang, Nanking, Peking.
2. Kwangchow, Peking, Tsingtao, Tsinan, Nanking, Shanghai, Kweilin.
3. Kwangchow, Chengchow, Loyang, Sian, Taiyuan, Peking, Nanking, Wusih, Soochow, Shanghai.
4. Kwangchow, Kweilin, Nanning, Kunming, Chengtu, Chungking, Peking.

Kuo Feng Travel and Tours
952 Grant Ave.San Francisco,Ca.94108

Your non-Chinese friends are invited to join our American Tours. For further information, please call TOLL FREE: 800-221-7969

A CULTURAL AND CULINARY ODYSSEY IN VANCOUVER

By H. K. WONG

VANCOUVER — Local civic leader Roy Mah in this city of pioneer spirit, traditions, trade and commerce, extended an invitation to visit his city before the rainy season. So, my wife, Honey; my friend Dooley Kam, a vacationing Hawaiian banker and a fine tennis player on the Senior circuit in Hawaii; and myself packed our car with tennis gear, recording, photographic and sketching equipment one gray morning, and began the 2,000-mile round trip between San Francisco and Vancouver.

In the Pacific Northwest, we found several intersting parties who related stories that will be of great value to the Chinese Historical Society of America's Oral History Project (*E/W* 5/23/79)

After a long ride, we arrived in Portland the same evening. Fortified by an overnight rest, we journeyed to the Canadian border, where the patrol officer politely inquired about our destination and then cheerfully waved us into Canada with "have a good trip." We arrived an hour later into a city bathing under brilliant sunshine.

Canada's largest seaport on the Pacific coast, Vancouver is a gateway to the Orient, where people of different ethnic and cultural backgrounds enrich the lively cosmopolitan atmosphere of the city.

Downtown Vancouver has exciting shops and stores, fine restaurants, hotels and museums. Shopping is a pleasure and a review of history, as one wanders through restored Old Gastown (Vancouver in the 1890's), and among the unique eateries, boutiques and Victorian architectural gems. One may walk from the ultra-modern Eaton Plaza to the historic Hudson Bay Company store and purchase gifts ranging from a maple-leaf souvenir to a luxurious fur coat.

SIGHTS

Eye openers include the many beautiful homes on the North Shore, the spectacular view from the Lions Gate Bridge, the busy sea traffic in the Burrard Inlet and the glorious fall colors in Stanley Park. A "superskyride" on the aerial tramway to the peak of Grouse mountain revealed an all-encompassing vista of the country. The never-fail-to-thrill 450-foot walk on the swaying Capilano Suspension Bridge, 230 feet above the canyon floor, was a memorable adventure.

Chinatown, especially East Pender Street, is our favorite section of the city. Now in the midst of a beautifying program with newly-paved sidewalks, and planned Chinese-style street lamps, a great new Chinese Cultural Center is taking shape. We weaved our way through the crowd with the accompaniment of the sounds of Canton and the sights of Old China (with a modern touch). Stores and shops are full of merchandise from China. The highly-prized Tientsen snow pears are in abundance and fresh, extra-sweet mandarin oranges from China are hot sellers. The local lop cheong (Chinese sausage) is always on the US visitors' shopping lists.

DINING

Dining in Vancouver, as in all first-class cities, can be a display of culinary talent. The city abounds in fine restaurants and Chinatown restaurants are among the best. The Chinese restaurants vibrated with activity from the "dim sum" hours through to the late-night snack parties. Our local friend said, "You can't get a poor meal here." There are hundreds of excellent restaurants eager to prove him correct.

We enjoyed an unusual fresh fruit breakfast in the office of the Pacific Produce Co., Ltd., a huge Sung Family enterprise with Henry, Wilfred and Gordon at its helm. The firm handles China products, processed food and wholesale produce for outlets throughout Canada. Wilfred Sung casually mentioned that he has Tientsen snow pears, mandarin oranges from China, pineapples from Taiwan and Hawaii, bananas from South America, honey-dew melons from California, grapes from Fresno, ychee from Florida, grapefruit from Mexico and apples from Washington!

HIDDEN

Our host Roy Mah picked us up at Joe Kapp's Centennial Motel Hotel one evening and embarked on a quest for an unusual dining place. He enlisted the help of Art Gow, who came equipped with a pen light, a crude, hand-drawn map, and a faint idea of the town's location. After an hour of eye-straining effort, we finally zeroed in on Fort Langley and Franz Pucknat's Fort Seafood House, on the grounds where the Langsly Hotel once stood and also a meeting place for gold-diggers, fur-traders and the Salish Indians.

The seafood menu offered fresh lobsters, snow crabs, Nova Scotia scallops, Fraser River red snappers, Atlanta oysters, Pacific tuna, baby smelts, Portuguese sardines, baby squids, fresh salmon, smoked eels and consomme bouillabaisse. We sampled the goodies including the "Carpet Bagger": steak stuffed with steamed snow crab, topped with asparagus and sauce hollandaise. The dinner merited the difficulty in finding the place.

On another occasion, Roy Mah, at a Bayshore Inn Sunday brunch, filled us in on the activities of the community. It was a busy spot,

Continued on page 10

Helena Wong and H. K. Wong at the Ming Wo cookware company.

HELEN Y. H. HUI and MICHAEL G. W. LEE
ANNOUNCE THE LAW PARTNERSHIP OF
LEE and HUI

The principals will continue in the general practice of law with emphasis on real property, immigration and nationality, personal injury, corporate and general business, and family law.

407 Sansome Street, 2nd Floor
San Francisco, California 94111 788 - 9000

ARCHITECT/ENGINEER FIRMS

LAWRENCE BERKELEY LABORATORY, University of California, requests submission of executed General Services Administration Federal Forms 254 and 255 from Architect/Engineer firms having the appropriate valid California license and related experience to design a single project consisting of a new second floor laboratory addition of about 2,600 square feet at Nuclear Science Building 70. Site utilities will consist of required water, sanitary sewer, natural gas, and electrical power. All utilities are available at the site. Approximate construction cost in $250,000 to $300,000 range.

The Laboratory intends to contract also for Design Professional Services for design of a series of General Plant projects including small buildings, building modifications and site utilities. Construction cost of each project will range up to approximately $100,000.00. Several firms with varied disciplinary capabilities and experience will be selected from the applicant pool for award of subcontracts. Subcontracts will be for a 12 month period with option for renewal. Projects will be authorized on a task basis with negotiated fees. Interested applicants are invited to submit standard forms 254 and 255.

Forms 254 and 255 will be received through November 16, 1979 by: Barbara Edwards, Plant Engineering Department, Building 90, Room 4128, Lawrence Berkeley Laboratory, 1 Cyclotron Road, Berkeley, CA. 94720. Phone 486-6743.

PUBLIC NOTICE

Notice is hereby given that the San Mateo County Transit District will receive bids for Bud Shelter Cleaning Service per specifications on file at the office of the Purchasing Agent, 400 South El Camino Real, San Mateo.

All bids must be submitted on forms furnished by the San Mateo County Transit District, together with the 10% Bid Bond, and must be filed in the office of said Purchasing Agent on or before 10:30 A.M. November 28, 1979, at which time bids will be opened and publicly read. Each bid must be sealed and marked 11-7928. The District reserves the right to reject any and all bids, and to waive any informality in the bidding. All Contractors will be required to comply with all applicable Equal Employment Opportunity laws and regulations.

The District hereby notifies all bidders that it will affirmatively insure that in regard to any contract entered into pursuant to this advertisement, minority business enterprise will be afforded full opportunity to submit bids in response to this invitation and will not be discriminated against on the grounds of race, color, or national origin in consideration for an award.

D. R. KERNEN
Purchasing Agent

聖保羅中文學校

ST. PAUL'S LANGUAGE SCHOOL
at
ST. PAUL'S LUTHERAN CHURCH
1658 Excelsior
Oakland
530-6333

Cantonese Language Culture — Grades 1-6 — Saturdays 9:30-Noon Begins Dec. 1

50% of the estate you leave may never get to your family.

IS YOUR ESTATE PLAN UP-TO-DATE?

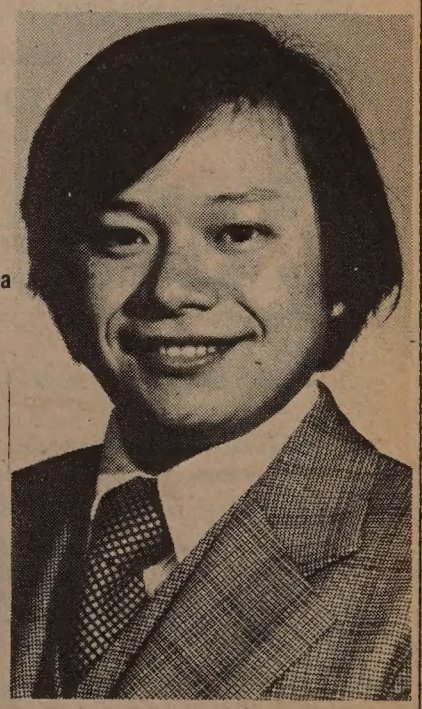
One result of the Tax Reform Act of 1976 was to lower Federal estate taxes in many cases. But, your estate may suffer drastically if your plan has overlooked:

- Possible tax liabilities on the sale of your estate's assets
- The tax bite following the deaths of both spouses

Prudential's Estate Conservation Service can help you make sure your chosen heirs receive the maximum benefits from your estate by showing you:

- How to reduce settlement costs
- How much income your estate may provide without dipping into capital
- How your present estate plan stacks up under the Tax Reform Act of '76
- And more

Eddie W. Tsang



San Francisco Agency
Suite 1210, Steuart Tower
One Market Plaza
San Francisco, CA 94105
Telephone: 415-543-8616
The Prudential Insurance Company of America

Prudential
Life Health Auto Home

Dear Mr. Tsang:

Please send me the Estate Conservation Service Information.

Name _____

Address _____

Telephone No. _____

Producer Mike Lee Hits Paydirt With *Clonus Horror*

By RICHARD SPRINGER

Nestled impressively a few weeks ago in 19th place between "The Wanderers" and "The Brood" on the list of the "50 Top-Grossing Films" (for the week ending September 19) as tabulated in *Variety*, was "Clonus Horror," the low-budget feature co-produced by San Francisco's own Mike Lee.

The film had a very-successful test marketing in Bakersfield, California, and since entering general release, mostly in theaters in Detroit, Kansas City and other cities in Michigan and Texas, it brought in over $2 million. It opened in Los Angeles last week and begins at the Serramonte, St. Francis, and Granada next week.

I talked with Lee last week about the incredible success of his film about the cloning of duplicate life forms. Lee said that the film cost less than $500,000 to produce, partly because many of the costs were deferred and partly because the filmmakers knew how to cut corners.

CLEVER

Lee and director Robert Fiveson (of the syndicated "In Search Of...TV series) made several clever moves. They raised the money from a variety of sources in Northern California (including Lee's orthodontist), but when the cloning phenomenon hit the headlines, they decided to start shooting despite having only half of the money needed in the bank.

Fiveson had the rights to the

PROGRAM NOTES

screenplay by Robert Sullivan for several years, but none of the studios were interested. Then, after the success of "Close Encounters of the Third Kind," "Alien" and several other science fiction films, Fiveson and his new partner Lee knew they had to move quickly while the trend was popular.

Lee, as regular *East/West* readers know, had a falling out with the local KGO-TV station management when he was a producer there. He met Fiveson in 1977 after he left KGO.

TITLE

In July of 1978 "Clonus" (The distributor, Group I of Los Angeles, later changed the title to "Clonus Horror") went into pre-production. A television cost controller, Myle Schreibman, was brought into the project as co-producer, and helped with his expertise in budgeting.

Much of the film was shot in Simi Valley in Southern California and many residents in the area were used as extras in exchange for a donation to the Simi Valley Chamber of Commerce. "Name" actors such as Peter ("Mission Impossible") Graves, Tim ("Emergency") Donnelley, Dick Sargent and Keenan Wynn were hired to increase the box-office potential of the film. Donnelly has the major role in the film, but many of the other name actors completed their parts in just a week or two of shooting.

The actors with speaking roles were hired from the actors' union, the Screen Actors Guild, but all of the extras and background people were non-union through a special agreement with the Guild. For some roles that required partial nudity, the filmmakers were lucky enough to find a near-by nudist colony that was ready and willing to participate.

FREEBIES

Also during pre-production thousands of dollars were saved through the donation of soft drinks, chicken dinners, tennis shoes from the Addidas company and biking helmets. "Our credits look like 'Let's make a deal,'" Lee joked.

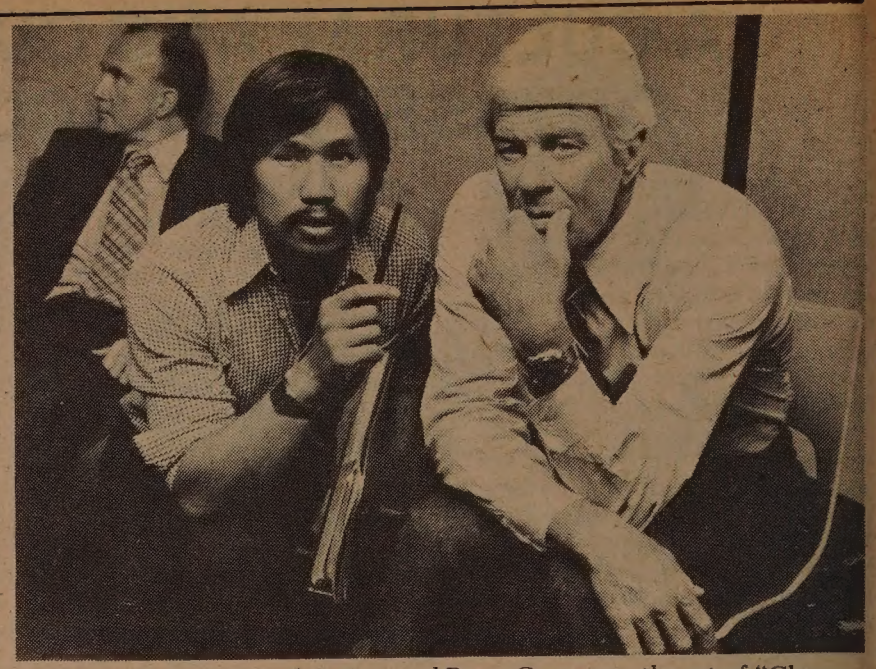
"Clonus" had a big scare soon after shooting began last September. The film fell behind schedule, an often fatal error in a low-budget film, and the cameraman and assistant director were canned. A new cameraman was hired and Lee became the 1st assistant director. The revamped crew of 35 members managed to finish the production two days ahead of schedule.

Both Paramount and Universal showed some interest in the final product, but the filmmakers decided the offers weren't enough. After a long selling process, they kept some points (%) of the picture and are now distributing the film through Group I, "one of the larger mini-distributors," according to Lee.

INTEREST

The big film companies offered enough money for Lee and his partners to make a good profit, but they had faith in the film's box-office possibilities. Now it looks as if the backers, including the orthodontist, will be getting their money back, with interest. "We're really going to mess up some of our investors' tax returns," Lee said facetiously.

Lee realizes that his film appeals to the "B movie" drive-in crowd, but he pointed out that the film has done well in some big cities also. "Filmmaking is a business," he said emphatically. "We had to put aside our artistic hopes and endeavors. Our first responsibility was to our investors. We wanted to make a saleable film first, and then make a statement about politics, morality and religion. These things are in the film, but they're not number one. I recognize that I had some problems with that, but unless you make three successful (money-making) films, Hollywood doesn't think you're doing OK. It's a rough dirty business."



Co-producer Michael D. Lee and Peter Graves on the set of "Clonus Horror."

FUTURE

Lee has several projects lined up in the future. He plans to direct a low-budget feature in June of next year in San Francisco and other Northern California locations. It will star (tentatively) Cameron Mitchell and Fred Williamson. He also is seeking the financing for a new musical stage production, "Pink Moon," written by Frank Crow with lyrics by Rita "Mill Valley" Abrams. Crow's play is about the interaction between gays and straights and Jewish and non-Jewish people.

Lee will also be busy the first three months of next year producing the Easter Seal Telethon on NBC-TV, which he produced for NBC last year. And you can catch Lee acting in the film "Die Laughing," starring Robbie Benson when it opens next year. Lee plays Benson's brother—adopted brother that is.

IDEAS

• "Breaking With Old Ideas," a film Chinese made before Mao's death while Jiang Qing (Chiang Ching) was at the height of her powers, will be shown at the UC Theatre, Shattuck & Durant in Berkeley, Tuesday, November 20 at 7 pm. Admission is $2.50 and the showing is a benefit for the Committee to Free the Mao Tsetung Defendants, a group of Revolutionary Community Party members who were arrested after White House demonstrations against Deng Xiaoping last January.

I found the film fascinating because it clearly and dramatically delineated the differences between the technologists and the full-steam-ahead ideologists as their philosophies clash in the operation of a small school in 1959.

REEDUCATION

Of course, this movement broadened and finally resulted in the "re-education" of many teachers and professors who refused to lower their teaching standards to include the less educated in the school system.

"Breaking With Old Ideas" certainly is blacklisted in China, due to its obvious blast of Deng ("I don't care if a cat is black or white, as long as it catches mice.") The local RCP people admit that how they came into possession of this print of the film may be a better story than the film itself.

Although the story is clearly on the side of the rural Community Party member who revolutionizes the education system at the small school, it gives a clear picture of the turmoil that was occurring at the height of the Cultural Revolution. When it comes down to basics, I suspect that there are many people, even some in positions of power in China today, who would agree with some key points being made in the film. The technology-ideology battle is still a current one. □

JET-ON TRAVEL SERVICE, INC.
MANDARIN TOWER ARCADE
899 WASHINGTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
PHONES: (415) 433-4415 433-4716
CABLE ADDRESS: JETON, SAN FRANCISCO

IATA ATC ASTA

CHINA TOUR

Select one of the two :(PAN AM 747) Departs monthly from San Francisco (1980)

1. CANTON/TOISHAN/HOIPING/YANGPING and SAICHIU - 7 days 6 nights plus HONG KONG 6 days 5 nights

Departure Dates: 1980 Jan. 27, March 02, 23 and 30, April 27, May 25, June 15, 22 and 29, Jul 06 and 13, Aug. 10, Sep 14 and 28, Oct. 12, Nov. 9 & 23 and Dec. 21.

Air fare: SFO/HKG/SFO ---------- $1,031.00
Departure tax ---------- 3.00
Total ---------- $1,034.00@

plus Tour Cost: TOUR (A) add: $529.00@, ½ twin basis

2. SAN FRANCISCO/HONGKONG/CANTON/PEKING plus 2 to 3 other Cities in CHINA - departs every Thursday (Pan Am's World CHINA TOUR) - Phone for further information.

Peak season (June-Oct) add airfare $111.00@ - SUBJECT TO CHANGE

ORIENT TOUR - PAN AM 747 Jet
Monthly departure

3. ORIENT TOUR - TOKYO, TAIWAN and HONG KONG - 15 days plus (optional) BANGKOK/PENANG/KUALA LUMPUR and SINGAPORE - 7 days 6 nights
1980

Airfare: SFO/TYO/TPE/HKG and return ---------- $1,031.00
Departure tax ---------- 3.00
Total ---------- $1,034.00@
15 days tour (up to Hong Kong only) ..... 569.00 (½ twin)
Grand total ..... $1,603.00@
plus (optoinal) Southeast Asia tour 7 days 6 nights add $593.00@, ½ twin basis (Subject to change)

Departure dates: Jan. 20, Feb. 24, March 16, April 20, May 18, June 8, 15, 22 and 29, July 6, Aug 3, Sep 7, Oct. 5, Nov. 2 and 16 and Dec. 14.

4. CHEAP AIRFARE to HONG KONG & TAIPEI available: BUDGET, EASY, APEX,/YE120 & GN15 - plse inquire
5. ESCORTED TOURS by Jet-On to: NEWYORK/TORONTO/WASHINGTON, D.C. and VANCOUVER - starting May
6. CARIBBEAN CRUISES & HAWAII TOURS/8 days 7 nights --depart anytime. Please inquire.

FOUR SEAS
one of
CHINATOWN'S MOST ELEGANT RESTAURANTS
HOME OF THE ORIGINAL
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
LUNCHEON-DINNER
SPECIALIZING IN
BANQUETS-700
and
BUFFETS-1000

MON. THRU FRI. 12 Noon to 11:20 P.M. | 397-5577 | SAT. & SUN. 5 P.M. to 11:20 P.M.

731 GRANT AVE.
STREET LEVEL ENTRANCE - 28 WAVERLY PL.

Giovanna Di Tano Recital at CCSF

SAN FRANCISCO — Soprano Giovanna Di Tano will give a free recital on Tuesday, Nov. 20, at 11 am in the College Theater, City College of San Francisco.

A native Californian, Di Tano went to Italy where she sang in the opera houses of Brescia, Florence and Milan. Hailed by the Italian critics for her "impressive musicianship and passionate singing," she sang for a number of seasons with the SF Opera and the Spring Opera. She was recently invited to sing in Taiwan. "I was amazed to to find out many Chinese musicians spoke better Italian than I did," she said. Her recital will include works by Verdi, Rachmaninoff, Cimara and Puccini.

EVENTS

THUR., NOV. 15, 10, 11, 1, 2 p.m.
Film programs for children 3-5, C'town Library, SF.

THUR., NOV. 15, 11 a.m.-2 p.m.
Great American Smokeout Day in C'town, Portsmouth Sq., SF. 673-7979.

THUR., NOV. 15, 2-3:30 p.m.
Parent-infant program at North Beach Library, 2000 Mason, SF. (Suzanne Lo, 391-9473)

THUR., NOV. 15, 4-7 p.m.
Asian American Writers' Conf. Beyond Baroque Foundation, 681 Venice Blvd., Venice, CA. (213) 825-2974.

THUR., NOV. 15, 7 p.m.
Recruitment meeting for bartenders at C'town YMCA, 855 Sacramento, SF.

FRI., NOV. 16, 1 p.m.
Foot-care lecture in Chinese at NEMS, 1520 Stockton St., SF. 391-9686.

FRI., NOV. 16, 3:30-5:30 p.m.
'Improving police service to Language minorities' project open house, Hall of Justice, 5th Fl., Rm. 13, 850 Bryant, SF.

FRI., NOV. 16, 4-6 p.m.
Asian Manpower Services open house, 477 15th St., Oakland. 451-4772.

SAT., NOV. 17, 10 a.m.
Job Workshop in Chinese, Bldg. D-200 of Laney College, Oakland. Free. (839-2022)

SAT., NOV. 17, 10:30-4:30
YWCA Holiday Bazaar & Flea Market, 965 Clay, SF.

SAT., NOV. 17, 1 p.m.
Reopening of Chinese Historical Society Museum, 17 Adler Place, SF.

SAT., NOV. 17, 2 p.m.
Lecture: Education in China by Zheng Xue, Chinese Culture Ctr., SF.

SAT., NOV. 17, 7:30 p.m.
Film: Stardust in Mandarin, Lincoln School, 225 11th St., Oakland. Free.

SUN., NOV. 18, 11 a.m.
Thanksgiving worship & luncheon, Chinese Community Church, 2117 Acton, Berkeley. 848-8965.

SUN., NOV. 18, 12-5 p.m.
Integral Counseling Ctr. of CIAS open house, 1780 Church St., SF.

SUN., NOV. 18, 11 p.m.
Rap session features Gordon Lau, Ed Lawson, John Bardis and Ron Pelosi, KNBR 68.

MON., NOV. 19, 2 p.m.
Supervisors meeting on Churchill St. parcels for park development, City Hall, SF.

TUE., NOV. 20, 7 p.m.
Chinese Film: Breaking with Old Ideas, UC Theater, Shattuck & Durant, Berkeley. $2.50.

TUE., NOV. 20, 7:30 p.m.
Films on writer Jade Snow Wong and artist Ruth Asawa, Richmond Library, 351 9th Ave., SF.

TUE., NOV. 20, 9 p.m.
The arrival of Boat 845 in Hong Kong, KQED Channel 9.

WED., NOV. 21, 2 p.m.
The arrival of Boat 845 in HK, KQED Channel 9.

THUR., NOV. 22, 4:30 p.m.
Family Thanksgiving dinner, Chinese Com. Ctr. of Peninsula, 3065 Middlefield, Palo Alto

SAT., NOV. 24, 8 p.m.
Peking Opera, Su San, at Constitution Hall Auditorium, Wash., DC. ($6, 8, 10) (George Yung, 202-472-9157)

EMPRESS OF CHINA
ROOF GARDEN RESTAURANT

distinctive cuisine of all China
amidst oriental splendor with enchanting vistas
in the heart of san francisco chinatown

International gourmet honors & Holiday Awards since 1968

convention facilities

838 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO • TELEPHONE: 434-1345

LAS VEGAS
HOTEL-CASINO
PACKAGE

Buy successful 200-unit apartment complex. Convert to CONDOS or HOTEL/CASINO. Complete package including proven management, if desired. Five-acre site near strip. Partnership splitting up. Anxious to sell.

$100,000 REWARD

For Introduction to Buyer

Write Mr. Carson
P.O. Box 42635
Las Vegas, Nevada 89104

Lunch Served 11 a.m. to 3 p.m.

The Mayfair

Delightful
Atmosphere

116 Maiden Lane - 421-1093

ENJOY
THANKSGIVING
DINNER

CAESAR'S
ITALIAN RESTAURANT
Serving from 12 Noon
BAY & POWELL STS., S.F.
reservations
989-6000

THE EXCITEMENT OF THE ANCIENT
CHINESE GAME OF

PAI GOW
牌九

NOW AT THE LEGENDARY
CAESARS PALACE

凱撒宮殿服務週到，設備豪華，經常有明星演出，節目精采，是東方友人常到之處。

The Circus Maximus showroom features . . .
Frank Sinatra, Sammy Davis, Jr., Merv Griffin,
Tom Jones, Ann-Margret, Diana Ross,
Andy Williams and Cher.

凱撒宮殿娛樂場氣派非凡。備有輪盤，角子機器，廿一點檯子，白鴿票，樸克，pan 牌及著名的百家樂房。

凱撒宮殿新設牌九，副總裁胡雷合先生歡迎閣下和友人們同來娛樂。

Telephones (415) 981-2111
(415) 981-2112

CAESARS PALACE
LAS VEGAS NEVADA

CAESAR TAHOE PALACE. South Shore - Lake Tahoe. Also provides the excitement of the ancient Chinese Game of PAI GOW

Continued from page 7

BC business entrepreneur Bob Lee stopped by for a friendly chat before meeting with his associates. We had a midnight snack with Mah at the Hotel Vancouver, home of Queen Elizabeth when she is in the city.

CLAN

A many course Chinese dinner at the Marco Polo Restaurant was our next treat. San Francisco and Peninsula restauranteur Kee Joon coordinated with the Marco Polo chef for a delectable menu. It was the occasion of a happy Chinese family gathering — relatives surrounded Mrs. Kee Soon on her 84th birthday at the banquet, which was hosted by her daughter, Edna and son-in-law Kee Joon. The gracious matriarch beamed upon the members of the family which came from as far south as San Francisco and as far north as Prince Rupert. The next day, Joon's zeal for cooking led him to tie on an apron and prepare a turkey dinner for the whole Soon clan.

We renewed our friendship with Dexter and Nelson Fong who first came to San Francisco during their college days and competed in the Chinese National Tennis Championships. Now executive of the family's Wing Wing Co., Ltd., manufacturer of an extraordinary-flavored Chinese sausage, they operate a spotless factory which recently doubled its capacity to 30,000 sq. ft. Their father, Fong Wing Ton, came to Vancouver at 17 in 1900 from his native village of Chek Hom where he was trained as a butcher. In British Columbia, he worked as a house boy, then a butcher and eventually owned a successful shop. His sons improved production with modern technology, but retained the original old-country flavor, a combination which improved the acceptance of Wing Wing sausages by international markets. Sisters Betty and Bertha preside over the office functions.

HOSPITALITY

The Fongs' Canadian hospitality did not end with just greetings, but continued for the duration of our stay. According to the lunar calender, the moon is fullest and brightest on the 15th day of the 8th month. So there we were on the veranda of Helene and Dexter Fong's palatial home with a host of friends, munching on a variety of moon cakes and sipping fragrant tea, with the golden moon beaming on us.

In Vancouver we were also warmly welcomed by Helena Wong, who with her brother Norman, runs the family's Ming Wo Company, the main supplier of Chinese hardware, cookware, and cutlery to Chinese since the turn of the century. A nostalgic touch—in the rear section of the modern merchandising store, they have retained a section of the original wooden floor, highly-polished by the footsteps of their father's friends, who smoked, drank tea, gossiped and used the premises as a meeting place in the old gas-light days of early Chinatown.

YIP SANG

We admired the Wing Sang Company building, erected in 1899, still the headquarters of the Yip Sang family and center of family activities. Gibb Yip, a grandson of pioneer Yip Sang, who I met in my early tennis days, showed us around. he is chairman of the Chinatown Historic Area Planning Committee of Vancouver and vice chairman of the Chinese Culture Centre. he briefed us on the progress in Chinatown and the community's plans for a cleaner, more-attractive area with authentic Chinese architecture. CCC Chairman Dr. S. Wah Leung and fund chairman Tommy Wah reported that over 4,000 donors have contributed nearly $1.5 million to the building fund—and much more is needed.

Yip Sang, Gibb's grandfather arrived in San Francisco at age 19 in 1864. He worked in Gum Shan as a dishwasher, cook, cigar maker and panned for gold. Later he headed North with a wagon train for the Yukon gold field. Unsuccessful in his quest for gold, he landed his first job in Vancouver, peddling sacks of coal from door to door. That was his humble start.

In the decades following, he became superintendent of the Canadian Pacific Railroad Supply Company and contracted for Chinese labors from Shangdong and Guangdong to work on the railroad lines. In 1888, he established the import-export firm of Wing Sang Company, and the next year built the three-story building to house his family and business.

BRITISH

In 1891, Yip was one of the earliest Oriental immigrants to become a naturalized British subject. Eight years later, he became the first Chinese passenger agent for the Canadian Pacific Railroad and Steamship Line in Canada. He kept his agency until his death in 1927. Later, his sons continued as agents. Pioneer Yip is remembered by his fellow countrymen as a sympathetic leader, honorable peer, educator, innovator, businessman, civic leader and philanthropist.

Wilfred Sung, between taking carload orders on his office telephone mentioned that his father, Lambert came to Victoria at age 18 in 1905. After the tough first years, and benefitting from an education, he landed a job as translator for Chinese newspapers and later served a long meritorious service with the Canadian Immigration Service. Wilfred Sung's maternal grandfather, Wong Nam Hoy came to Victoria in 1885 from his native San Francisco. He did odd jobs, and later worked as a coal miner at rock quarries in the Dunsmuir Collier, where he dug limestone for cement and then was a labor contractor. his crew dug out the quarry in Brentwood, 12 miles north of Victoria. Upon the depletion of the limestone, the owners landscaped the estate and it is now the famed Butchart Garden.

SEATTLE

After leaving our friends in Vancouver, we travelled to Seattle. The Seattle Center, Space needle, and Monorail from the World's Fair are intact and open to the public. We walked downtown and attended an historic exhibit at Nordstrom's. It was a picture from *Harpers Weekly*, which depicted the City's anti-Chinese feeling in 1886. A luncheon, hosted by Mae, wife of attorney and former Judge William Wong, was a pleasant reprieve for the long ride. The judge guided us through a changing Chinatown which was once a thriving district for local Chinese. New businesses are moving in—a four-story building is now being constructed for a Hong Kong firm's large Chinese retsaurant. The city is moving ahead with plans for an expanded Asian Center to handle the many ethnic groups now coming into the Chinatown area.

In Beverton, Oregon, we talked with 79-year-old Joe Hong who recently returned from Hong Kong. Hong poignantly recounted his early days working in the Oregon hop fields from dawn to dusk at small pay, his labor in the Alaskan canneries, his work in midwestern cities and his retirement from a career as a successful restauranteur. Some years ago, he purchased land in Beaverton for retirement, but opportunity beckoned again. The tract of land became the center of town, and today, the largest and most-beautiful Chinese restaurant is Hong's Cantonese Pavilion. it is now operated by his son Roger, a university graduate, Jaguar driver, championship golfer and a superb cook. But the father, like an old firehorse, insists on doing the cooking during the noon hours—to keep in practice.

GEORGE LOUIE

Tigard, King City and Lake Oswego, Oregon, were the locales of our next oral history sessions. The central figure of these tapes was George Louis, one of the boys in the Ah Louis family of San Luis Obispo, California. This 80-year-old musical wizard, who left his native town at 18, cracked the big-time vaudeville and Orpheum Theatre circuit in 1917. His recollections of the great entertainers and of their reaction to him on the early stage, was rich in humor. As entertainment for us, he gathrered his musical buddies in Lake Oswego for a musicale. He sang, performed on a variety of instruments from a endless repertoire of songs from the 1920's, 30's and 40's. The session ended with "Goodnight Sweetheart" at 1 am.

We drove back to Tigard with the strains of these melodies still in our ears. The next morning, Marie Louis prepared a hearty breakfast while her husband fixed us some tender corn-on-the-cob to send us on our way. Nine hours later we stopped off at Freddie and Nancy Wing's to enjoy fabulous steaks and chops at the Swiss Hotel in Sonoma. Within two more hours, we crossed the slightly-fog-bound Golden Gate Bridge and we were home. Our only regret on our trip was that a ferry strike prevented us from having a traditional afternoon tea at the stately Empress Hotel in Victoria. Next time perhaps. □

REAL ESTATE

LANGLEY-TACKES REALTORS
2001 Union Street
Medical bldg, 24 units, 16 yrs old, air conditioned, elevators, parking for tenants and patients. Located in prestigeous area, excellent buy at 10X gross. Asking $2,675,000.00. Contact Buck Gray for further details at 931-2001.

430 acs. of Mtn. recreational prop. located 45 min. from Boise, Id. Black top Hwy. 1½ mi. to ski area, 10 min. to man made lake, boating & fishing, mtn. streams, rds. in, $2,000 cash/ac. May be zoned for Condos. & townhses. Owner 208-362-0964, 208-888-3970. RT 2, Kuna, ID83634

400+ acs. Mendo Co. buy before coming rural real estate boom. Perfect for sub-division. 160 ac. fertile bottom land. 240 ac. woodland w/ many bldg sites. 2 homes, 2 barns, 4 wells, spring. Leaving country. Must sell, principals only. $445,500 707-983-6307.

OCEAN VIEW Beach access. Hwy 10 Cal & Ore stateline. Gift shop, large house, 3.2 acres. 14 new motel units, old gas station & two story cafe bldg. Needs remodeling. $307,000. By owner. 707-487-7661, Rt. 2 Box 1205, Smith River, CA 95567.

ATTENTION INVESTORS
640 acres prime residential development (joins city limits). For map and details:
COW RANCH, 35 sections, with 320 pantented acres for sale. Contact:
HOLYOAK REALTY
602-753-3614 or 602-753-5973 eves.
2530 N. Longview, Kingman, AZ 86401.

TIRED OF CROWDS
Home of your dreams, 45 ac. irrigated pasture, beaut. 4 bd home, 2 barns, lrg shop, 4 mins. to new shop. ctr. Fantastic vu of Mt. Lassen & Mt. Shasta. Fruit & nut trees, quail, pheasants, geese. $300,000. Owner will partially finance. In 2nd fastest growing area in Calif. Anderson, Calif. 10 miles south of Redding. Jet service fr. Sacramento & San Francisco. (916) 275-3859. By owner. 13477 Cabochon Pl., Redding, CA 96001.

CARSON CITY, NEV. 75 acs, fenced, power w/105 fruit trees. Commercial well permit. Beaut. vu. Have your own orchard, mini ranch, etc. OWC w/reasonable down. TLC Realty Inc. Realtors 702-883-1411. PO box 1362, Carson City, NV 89701.

25 ACS. with 2 houses & lg. shop. Constantly growing area. 2 mi. from center of Salem. Best development prop. in city. Call owner 503/364-9166. $700,000 firm. Mrs. Wendt. 2090 Wallace Rd., NW, Salem, OR 97304.

1400 ACRES approx. Jefferson Co., Oregon. Small yr. round stream, $165 per acre. Can offer 3400 acres in one block for $150 per acre.
2000 ACRES approx. Jefferson Co., Oregon. Small yr. round stream, paved secondary rd one one side, exc deer hunting, $165 per acre.
Gateway Rt. Box 481
Madras, Or. 97741
(503) 475-6927

PORTLAND, Oregon, Secluded executive brick home, Park-like setting on almost an acre with tall Firs & fruit trees. 4200 sq. ft. 5 BR. 2½ bath, form. din rm, spac. liv rm. w/ marble frplc, 2 other brick frplc; lrg fam rm, out bldgs, swim pool & knotty pine bathhouse w/frplc. $180,000. Must sell, owner relocating 1-503-761-7600. 1654 SE 162nd Ave. Portland, OR 97233.

1500 ACRES, beautiful view, 15 miles from downtown Spokane. Tree studded, w/some timber value. Over 100 GPM well, creek, springs, one of the last large parcels of land available in Spokane Valley.
1,040 acres, 593 ac cultivated, balance timber & pasture, w/timber value. 3 sets of bldgs, creeks, ponds, springs. Beautiful range view of mountains. Avail in parcels, or total pkg.
MAIN REALTY
Farm & Land Div.
509-922-2000 days or 509-535-8043 eves., 12706 E. Nora, Spokane, WA 99216.

DO you want to live near the beach in Los Angeles. Nearly new western style house for sale. Pacific Palisades, CA. Spacious 2 level 3 bdr, 3 ba, dr, dbl garage. Large family room w/ fireplace & wet bar. Laundry room, large garden, panoramic view. Exclusive neighborhood. In L.A. County, but no smog. This particular area apprec/25% min. per yr. Close to UCLA & USC campuses. Fantastic investment opportunity. AAA Associates, 410 16th Ave., San Francisco, CA 94118. 415-387-7333 anytime.

BAKER - SAN FRANCISCO
Ideal family operation. Huge kitchen with room for expansion. Also serving breakfast, lunch, and snacks. Sales price, $76,000. Gary Love, c/o Great City Realtors, 415-751-0737.

SAN MATEO
Prime Commercial lots. El Camino Real frontage. Appx. 14,000 sq.ft. land; appx. 5500 sq.ft. bldg.
Formerly restaurant.
Commonwealth Properties
573-6211 345-3521

本塲位於南三藩市塲地雅潔風景優美爲大埠華人祖坟匯聚之地

Woodlawn Memorial Park, the cemetery beautiful, has been selected by many of our Chinese friends because:
1. **The Directors of Woodlawn are well informed of and understand Chinese burial customs which are always observed.**
2. **Woodlawn has no restricted areas. The entire cemetery is available for your selection.**
3. **Any grave in Woodlawn can be marked with Chinese characters and pictures according to Chinese custom.**
4. **Woodlawn serves all religions.**

WOODLAWN
Memorial Park
NEAREST TO SAN FRANCISCO
PHONE 755-1727 COLMA, CALIF.

BUSINESS OPPORTUNITY

RESTAURANT OCEAN VIEW dinner house near Hearst Castle. Beautiful building near new equip, 14 year lease. Offered at 1.34xgross $175,000. Pinederosa Realty, Inc., 816 Main St., Cambria, CA 93428. 805-927-3834.
SEAWEST CONDOS, 2 bdr, 2½bath. Ocean or Mt. view in relaxed atmosphere. Near Hearst Castle. $108,500 to $117,500.

RESORT - Stewart Mineral springs 30 acre resort, 60 mi. S. of Oregon border Cabins, apts., private baths, restaurant, creek, tri-level main house, $635,000 with terms. Call agent 916-926-2611. 308 A N. Mt. Shasta, Mt. Shasta, CA 96067.

MONTEREY PENINSULA BUSINESSES

DOUGHNUT & MUFFIN BAKERY & SALES

Full bakery assembly with wholesale and retail sales. Two locations: Monterey, and Pacific Grove. Established 12 years. Excellent family business, attractive Terms with financing available. $165,000.00.

INDEPENDENT GROCERY STORE

Fully equipped independent store, abundant refrigeration and walk-in cold storage. Terrific down town location in the heart of The Monterey Peninsula. 12,000 sq. ft., low, low monthly rent. Excellent Family Team operation. $239,000.00 plus stock in trade. Terms negotiable.

RESTAURANT AND COCKTAIL LOUNGE

Outdoor patio dining plus indoor seating in a remodeled historic Victorian home. Close to fisherman's wharf. Established local trade with great tourist traffic. Adjacent to a new $20 million dollar retail tourist development. 15 year lease with convenient terms. $255,000.00, terms available.

SALVATORE ROMBI REALTORS
(408) 649-1555
P.O. BOX 709
MONTEREY, CALIF. 93940

RESTAURANT on Highway 91, in Pleasant Grove, 1 mile from new Grand Central. Gross in 1978, was over $400,000. This is not a sick business. Era Mountain Land Realty, 590 W State, Pleasant Grove, Utah 84062. John Harr Sr. 1-756-5033 or Verl Hebertson 1-756-4488 or office 801-785-5013.

MEAT MARKET BUSINESS ESTABLISHED IN NORTHERN CALIF., SHASTA CO. FIXTURES PLUS INVENTORY FOR SALE $60,000 CASH. This successful business has been established for 2 years in the Anderson area. You won't believe the price of $60,000, which includes all equipment. Located in the heart of the shopping district. Potential is unlimited for this business, ideal for a family type operation. Owner will train buyers. Call Nick, All Cal Realty, 916-244-5774 or 241-2999

RESTAURANT. San Mateo area. Italian cuisine, cocktail lounge with dancing. Appz. 5000 sq.ft. Good lease & parking. Owner motivated. Excl. terms avail. Commonwealth Properties 573-6211 or 345-3521

PHOTO-KIOSK

Excellent high traffic, north California shopping center location, good rent, long-term lease. Brand new building and equipment. Excellent volume w/potential. $19,500 all inclusive selling price. **CALL 800-227-0112. California call 800-772-3503, ask for Mr. Frank.**

AMADOR COUNTY MOTHER LODE COUNTRY

VERY POPULAR RESTAURANT on busy highway in growing foothills town. Beer & wine. Turn-key operation. $135,000.
70 YEAR OLD 21 room hotel. Coffee shop, beer & wine saloon, dinner room. Ex'lnt terms. $300,000.
WOMEN'S DRESS SHOP specializing in large sizes. Unique in the area. A rare opportunity.

(209) 223-1560
JACKSON REALTY
P.O. Box 1115, Jackson, CA 95942

EXCITING HEALTH FOOD CHAIN

Three established dynamic health food stores, beautiful decor, all new, 2400 sq. ft. each. Excellent north California shopping center locations with good long-term leases, good rents, high traffic. Annualized sales of $475,000 to $500,000 with a lot of growth potential. For sale individually or in a group, all inclusive package price of $425,000. **1-800-227-0112; California call 1-800-772-3503 ask for Mr. Frank.**

FAMILY RESTAURANT

Near KOA Camp Ground, 1-5 exit. Seats 96, excl condition. Good Volume. Priced to sell $55,000. Some terms. Owner has other commitments-needs to sell. Room to expand.
FOUR SQUARE REALTY INC.
4219A Main St., Springfield 97477
503-746-8497
503-688-4671 evenings

FOR SALE - Cafe and gas station and gift shop business in Sedgwick, Colo. on 1-76 interchange. Excellent business. Have had no problems getting gasoline. Only 3 hrs. from Denver. Equipment and saleable inventory only. Also 3 bedroom mobile home on property to live in. **FAMILY STYLE RESTAURANT & COFFEE SHOP.** Seats 100. Good gross, excellent downtown location in Chappell, Nebraska. Lots of storage space & banquet room. Call 303-463-5612 or write Mrs. Robert Shelton, 176, Hwy 59, Sedgwick, CO 80749.

GROCERY STORE in Sheridan, CA. 30 miles north of Sacramento. Last years gross over $148,000. Owner financing avail. with 29% down. Priced $138,000 + inventory. Additional commercial lots available. RED CARPET, 916-481-9975 ask for Dan Piotrowski Agent, 2550 Fairoaks, Sacramento, CA 95825.

DINNER HOUSE

With cocktail lounge & banquet room. 1 acre+ on lake shore of fast growing area of central Oregon. 4600 sq. ft. of floor space overlooking beautiful lake near boat rental & RV park. Lots of parking space. Box 108 A MSR, Prineville, OR 97754. 503-447-4903 Days, 503-447-6606 Eves.

RESTAURANTS MARIN/SONOMA

Mill Valley: 5,000 sq. ft. ideal location. Money-maker is fully equipped, excellent lease includes truck. Incredible potential. Price right, $130,000.00.

Tiburon: 45-seat lunch & dinner house. Prime center-city location. Poss. of outside deck. Attractive decor. Excellent potential for owner/operator. Asking $100,000.
San Anselmo: Finest Italian dinner house. Excellent location on main road. Fully equip. kitchen, A/C, wine room. Real estate included. Excellent investment. Financing avail. Just Reduced. Asking $250,000
Petaluma: Fast food take-out with in/out seating. High-traffic area, near town center. Fully equipped. Asking $60,000. Call Peter Narodny. Eves. 457-1517.
WOODFIELD PROPERTIES
919 SF Drake, Kentfield
459-0480

HUNTING AND FISHING LODGE

on newly paved hwy. (Elk & Trout) St. Joe River. 6½ Acres, 1,000 ft. river frontage. Motel & Trailer spaces, Rental, Bar & Restaurant in Lodge. 208-245-4502 days, 208-245-4441 eves. Total price: $225,000. 20% down, 9% interest. Flexible terms. Write or call Buster Ragan, 726 Main St., St. Maries, ID 83861.

ON OREGON COAST

REST. Ltd. Menu, Simple operation. Absente owner. Non franchished. $340,000 Gr. $25K dn. + Lse. Deposit & inventory. 503-883-7077. 3811 Coronado, Klamath Falls, OR 97601.

SWAN LAKE MONTANA

8 unit log motel & cafe. Seats 37, 2 self serve gas pumps with remote read out. Also 1-1/3 acre commercial lot, good well, stream, trees, prime hwy location. Sell or trade. By owner. $200,000. Will finance. 707-553-1442, 1 Tyler Ct., Vallejo, CA 94590.

IN ROYAL GORGE AREA

RESTAURANT, animal exhibit and petting zoo. In tourist-oriented area. 3 acres of frontage on main road, restaurant fully equipped and doing thriving local business. For info, 1-784-3605, P.O. Box 1443, Canon City, CO 81212.

DAIRY QUEEN

Located in Albuquerque, New Mexico. Will gross appx $250K this year. Super net. Largest in the state. Need quick sale. $135K w/terms.
CHINESE RESTAURANT in Albuquerque. $45,000 with terms. Seats 150. Long estb. clientle.
BUSINESS CONSULTANTS
Call Phil Ward
505-881-0066 days or 505-293-4463 eves., 6400 Uptown Blvd. N.E., Suite W369, Albuquerque, NM 87110.

RESTAURANT. Fast food, drive up service with take out window. Inside seating for 25. Good gross, excellent location. 60% financing available. $58,900. Good income. Call:
DON HARDESTER
C-21 WOOD REALTY
P.O. Box W
Sonoma, CA 95476
707-938-3100 Days
707-938-0394 Eves.

RESTAURANT

You can make the gravy. Put your time to work for yourself. A great restaurant business with unique menu, waiting for right person. Excellent profit. 99 yr. lease. Owner selling due to health. At a price anyone can afford.
LIBERTY REAL ESTATE
(209) 577-0550

INVESTORS ATTENTION!!

Brand name hotels & motels. All sizes & prices. Very high profit. Contact Mr. Wong, 713-237-9288 or 228-3007 & 227-3050.

LARGEST volume dry cleaning, laundry, coin operated laundry and apparel rental business servicing 98,000 pop. in area. $155,000 with terms. Call
LEQUIEU & LEQUIEU INC.
REALTORS
6408 S. 6th St.
Klamath Falls, OR 97601
503-882-4469

BAR/STEAKHOUSE in Idaho on Couer d'Alene Lake. Established business, ready to go, owner, terms. Polynesian decor, excellent location for Chinese restaurant. Call 208-245-4723.

COLORADO CAFE, BAR, RESTAURANT

All new, fully equipped, 8 yr. lease. Projected $140,000 yr. Gr. $55,000 inventory, fixtures and improvements. Transferable liquor license. Main street location. MUST SELL NOW. $85,000. Low down w/owner financing. Call (303) 665-5976. Write R.W.C., P.O. Box 1946, Boulder, CO 80306.

Very successful **REST. & LOUNGE** in Washington state. Pleasant, small co munity. Famous wheel 30 yrs in same location. $290,000 gross last year. $320,000 projected this year. Very lucrative. Owner has poor health, must sell. $165,000 for land, bldg, everything. Real estate contract. Call Charley, 206-455-3800 or 206-821-7607 eves & weekends. SPARTUS CORP, 12505 Bel-Red Rd., Bellevue, WA 98005.

ERICKSON RESTAURANT

in thriving community. A going business that seats 55. Lot is 110x 112. Excellent bldg and location. A lot of equipment, all for $225,000.
MILT ERICKSON REALTY
1685 E Powell, Gresham
667-1106, eve: 503-665-1917

GROCERY, 15 years, one owner, high grossing. Shopping center location, includes slots. Owner to retire. 200 acre Alfalfa & pasture, in central Nev. Includes some equipment. GREAT BASIN REALTY INC., 1290 Gentry Way, Reno, NV 89502, 825-2233.

RESTAURANT sale/lease, 175 capacity, 40 years in business, remodel '77, fully equipped. Banquet room, no liquor license. 6K square feet plus 9 rental units, excellent location, good parking. Antoich 757-1020. 508 3rd St., Antioch, CA 94509

LARGE FAMILY RESTAURANT, on high traffic thouroughfare. Great net, some financing available, or owner will talk lease. Excellent terms. Figures available to serious buyer.
JMC INC.
BETTER HOMES REALTY
707-552-0130
1704 Springs Rd.
Vallejo, CA 94590

BAR and CAFE on 10+ or minus acres, 6 mi. W. of Glacier National Park incls. Liquor License, fixtures, 5 cabins, a home and more trlr. space. Asking $250,000. 1-406-387-5828 or 5800. Box 173, Coram, MT 59913

CAFE, small town, local and tourist clientele, operating 6 days per week, all equipment and furnishings in good condition. Main Street frontage, private and street parking, Mobile home living quarters. $85,000 plus food inventory. Owners will finance.

Motel, 13 units, possible 15 with minimum effort. Mgr. quarters, storage building, pool with fence & deck, 2 — two bedroom homes for rental income, on large lot in heart of busy small town. $225,000.
HEATH REALTY
Box 362
Riggins, ID 83549
(208) 628-3322

RESTAURANT with 3 bdr, 1 bath living quarters. Gross over $100,000 per year. Room to expand, plenty of parking, excellent location in friendly community. Some terms avail. Asking $95,000. 303-267-3358.

RESTAURANT/BAR

6000 sq ft, excellent gross, many extras, meat slicer, ect., 5 air conditioners. Approx. $100,000 in fixtures & equipment. 5 acres of commercial property w/3 bdr home. Owner retiring, near Boise, Idaho. Call 208-375-9907 or 208-375-2722, 4390 E. Franklin Rd., Meridian, ID 83642.

RESTAURANT ON OREGON COAST

Successful for many years & still growing. Excellent net profit, includes two tax lots. Rest. bld, storage bldg, & 2 bdr mobile home living quarters. 100 ft. frontage on hwy 101, $145,000 terms.
EUGENE REALTY SVC.
503-485-4881
1681 Willamette, Eugene, OR 97401.

RESTAURANT & LOUNGE

On Main Hwy between two large cities. 7200 sq. ft., two banquet rooms, large seating cap., live entertainment, great skiing, hunting & fishing area. Excellent gross of $650K per yr. Real estate can be purchased. $265,000 with reasonable terms. 208-375-8917, 10088 Springdale Ct., Boise, ID 83704.

HEPPNER OREGON

161 ac farm close to town. Newer 2 bdr home, fireplace, air cond, & dbl garage. Barn, corral, & other out bldgs. Set up for starter hog operation. 100 GPM well, creek, many springs, & 4 small ponds. 21 acres flood irrigated. 100 acres dry land grain. Balanced fenced range land. $225,000.
JOE REALTY CO.
503-873-2424
110 N First, Silverton, OR 97381

WYOMING

Take advantage of Wyomings Boom Economy. Motel, Hotel, investment opportunity including 12 to 30 unit High gross motels, hotels, Buffalo Bill's Historic Sheridan Inn, Restaurant, Liquor Store with beer license. Call Heizer Realty (307) 856-5671 or Gene Harms 856-7328 collect.

RESTAURANT

HISTORICAL
OREGON LAKEFRONT
RESTAURANT RESORT

Old inn atmosphere of 7000 sq. ft. lodge w/liquor lic., spacious apt. for owners, seat 60+, $160,000 ann. gr. On 1.5 ac. site. 3 lg. cabins along shoreline of upper Klamath Lake. Triple net lse, inc. on fee simple property. Boatdock w/20 boat slips incl. Nomination to Nat'l Reg. of historic places provides 15 yr. property tax freeze w/150% depreciation all. Price $375,000 w/29% dn. Phone (503) 356-2291, owner. Harriman Rt Box 80, Klamath Falls, Ore 97601.

MOTEL - Indianapolis. 150 rms., restaurant, lounge, banquet rm. $800,000 gr., $250,000 dn. Excl. financing. Call owner, (408) 996-2774 evenings. 12324 Lolly Dr. Saratoga, CA 95070

EAGLE 1-70 INTERCHANGE

rapidly growing and sole rest. and bar operation between Vail and Glenwood Springs. Exc. net to gross ratio with good assumable lease. $225,000. Eagle River Land Co., PO box 811, Eagle, Co. 81631, 1-328-7276.

MINI CASINO

Restaurant & lounge, 8 unit motel. Personal reasons forces sale of this business on U.S. route in the middle of planned MX missle sites. We encourage investigation of our claims. Tremendous potential. $300,000. Call 801-363-6682 or phone Snake Valley No. 1 through Ely, Nevada, Exchange. P.O. Box 87, Baker, NV 89311.

CLASSI-AD

A. MANAGER: Responsible for developing and running a building maintenance business/training program for adult Chinese immigrants. Supervise employees/trainees: develop contracts for building maintenance work and manage overall operation. Must have at least two years of relevant managerial experience, preferably in the building maintenance field. Knowledge of building maintenance equipment, solutions and chemicals is strongly desired. Bilingual Chinese/English is preferred.

Closing Date: 11/23/79. Salary: Commensurate with experience:

B. TEACHER INTERN: Teach English and job skills to Chinese immigrant adults: teaching experience helpful: bilingual helpful: must be CETA eligible: salary approx. $800/mo., Closing Date: 11/30/79:

C. SECRETARY: Typing, mimeo, light phone work for a state-funded educational project: bilingual helpful: salary approx. $800/mo depending on qualifications. Closing Date: 11/30/79:

Apply at: Chinatown Resources Development Center, Inc., 615 Grant Avenue, 4th Floor, San Francisco, CA 94108, Tel: (415) 391-7583 ☐

Accounting

JR. ACCOUNTANT/
COST ACCOUNTANT

Cost Accounting Department. Accounting degree required. Position involves monitoring and maintaining inventory/cost system for several companies, journal entries, performing special analysis. Please contact Personnel Dept. at (415) 362-0990 or send resume to:

PVO INTERNATIONAL INC.
130 World Trade Center
San Francisco, CA 94111
equal oppty employer ☐

BI-LINGUAL IN CANTONESE OR MANDARIN AND ENGLISH? Then you may qualify for a 1-year assignment as a VISTA Volunteer in San Francisco, especially if you're an organizer with experience in outreach, mobilizing and negotiating. Work with Asian, Inc. to help Asian-American community in such areas as housing, credit unions, technical assistance to small businesses. College degree helpful but not necessary. Living allowance, medical care, end-of-service stipend. U.S. citizen or permanent resident, no dependents. VISTA, 556-8400.

ADMINISTRATOR FOR SENIOR PROGRAMS

Supervises experienced social work and mgmt staff for all sr bldgs. Acts as the primary program developer for sr programs. MA in Social Work & 5 yrs direct work w/sr citizens & admin & supervisorial exp: BA w/ principal course work in Social Sci & Mgmt & 7 yrs progressively resp exp in direct work w/ sr citizens. Sal $838-$1013 bi-weekly. Apply to SF Housing Authority, Personnel, 440 Turk, SF, CA 94102 by 11/23/79. Equal oppty employer.

SAVE GAS - CALL 751-4880. We make "free" House calls. Repair all makes & models of sewing machines & vacuums. 5025 Geary Blvd. (Bet. 14th & 15th Ave.)

APPLY NOW

LAW

EVENING CLASSES

Beginning
January 21, 1980

- Accredited State Bar of California
- 2 Years College or equivalent required

For Information or Catalog

SAN FRANCISCO
LAW SCHOOL
20 HAIGHT STREET,
SAN FRANCISCO
Phone 626-5550

From the East Bay Zone our
TOLL FREE Number is

Enterprise 11174

Residential ENVIRONMENT INSPECTOR (6 vacancies) to do comprehensive housing code enforcement in San Francisco. Requires Calif. Registered Sanitarian and 1 year inspectional experience. Salary: $1481-1788/mo. Call Civil Service: 558-2931 or apply in Room 151, City Hall, San Francisco.

SECRETARY/RECEPTIONIST

General office skills - heavy typing. Bilingual, English/Cantonese.
Salary: $10,200 yr.
Send resume to:
Chinatown Neighborhood Improvement Resource Center
Attn: Pauline Chew
615 Grant Ave., 2nd Fl.
San Francisco, CA 94108
Closing date: Nov. 15, 1979

SERIOUS MINDED, jovial, patient, understanding, intelligent and handsome 39 year old Filipino auto mechanic-businessman desires a compatible mate for marriage. Call 836-4315, Gurnell L. Williams, Reg. CMB-Marriage Broker. Member: International & National Associations of Reg. CMB's.

RESEARCH ASSISTANT

Good English writing skills and a familiarity with Chinatown and Chinese American history is essential. Must type 55 wpm and have previous clerical experience. Bilingual perferred.

OFFICE COORDINATOR

Requires 1 yr experience as office manager. Must have experience in book-keeping and budget planning. Familiarity with Chinatown is essential. Good English writing skills, bilingual, typing skills preferred. Up to $14,975 (40 hours/wk). Send resume to:

Angela Jeong
Chinatown Housing & Health
1490 Mason
94133 by Dec. 1, 1979

Looking for a 4/5 time PRENATAL EDUCATOR for a six-month project. Requirements: 1. A.B. in health field; 2. Bicultural required, bilingual preferred; 3. must have at least 1 yr. exper. working in a community-based prenatal program; 4. must have exper. in developing and coordinating bilingual health education program and materials. Send resume to: Dr. Cecilia L. Johnson, Health Center 4, 1490 Mason St., San Francisco, CA 94133. Deadline: Nov. 21, 1979.

NOTICE REGARDING AN APPLICATION FOR COMMUNITY DEVELOPMENT BLOCK GRANT FUNDS

Pursuant to the provisions of Section 570.300(b) of 24 CFR Part 570. Subpart D. notice is hereby given that the City and County of San Francisco submitted its 1980 Community Development Block Grant Application to the U.S. Department of Housing and Urban Development (HUD). on November 8, 1979.

Persons wishing to object to approval of the application should submit such objections to the HUD Area Office, One Embarcadero Center, Suite 1600, San Francisco, California 94111, within 30 days of the publication of this notice: HUD will consider objections on the grounds that the description of needs and objections contained in the application is plainly inconsistent with significant available facts and data; or that the activites to be undertaken are plainly inappropriate to meeting the needs and objectives identified in the application; or that the application does not comply with the requirements of the Community Development Block Grant regulations or other applicable law.

Copies of the above mentioned document are available for review and inspection by interested parties at the Mayor's Office of Community Development, Room 201, 939 Ellis Street, San Francisco.

JAMES H. JOHNSON
Director Mayor's Office
of Community Development
Date: November 11, 14
N-44542—November 11, 14

SECRETARIAL

STANDARD OIL COMPANY OF CALIFORNIA

OPEN HOUSE FOR SECRETARIAL POSITIONS MANAGEMENT STENOGRAPHERS
Starting Salary: $1040-$1098

SENIOR TYPISTS
Starting salary: $915-$960

DATE: Thursday November 15, 1979
TIME: 5-9 PM
PLACE: Room 102, 225 Bush Street
San Francisco

Please join us for refreshments & get acquainted with our company. We need Stenographers & Typists with good skills who are looking for challenging careers. For your convenience we will be testing & interviewing during this evening.

Equal opportunity employer

NOTICE OF PUBLIC HEARING

NOTICE IS HEREBY GIVEN that a public hearing will be held by the Redevelopment Agency of the City and County of San Francisco in the office of said Agency located at 939 Ellis Street, San Francisco, California on November 27, 1979 at 4:00 p.m., pursuant to the provisions of Section 33431 of the California Community Redevelopment Law and certain requirements of the Federal Government

The purpose of said hearing is to hear all persons interested in the matter of the consideration of the proposal of the Redevelopment Agency of the City and County of San Francisco to enter into a proposed Disposition Agreement for the sale of land in the India Basin (Butchertown) Approved Redevelopment Project being Disposition Parcel I-1.

The Redevelopment Agency proposes to enter into a Dispostion Agreement and sell said project land to the following named Developers on or after November 27, 1979:

SIDNEY M. LEWIN, ROBERT TANAKA,
AND BRUCE M. LUBARSKY,
as individuals

The Developers named in this notice have filed with the Redevelopment Agency a Redeveloper's Statement for Public Disclosure, which statement identifies the principals.

The Redeveloper's Statement for Public Disclosure, a copy of the proposed Disposition Agreement, a map delineating the lands comprising said Parcel I-1 and other documents are available for inspection and review by the general public at the office of the Redevelopment Agency at the address set forth above, between the hours of 8:00 a.m. and 5:00 p.m., Monday through Friday.

REDEVELOPMENT AGENCY OF THE CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO
Donald P. Moitoza
Assistant Secretary
November 11 and 18, 1979—21
N-44545—November 11, 18

NOTICE OF PUBLIC HEARING

NOTICE IS HEREBY GIVEN that a public hearing will be held by the Redevelopment Agency of the City and County of San Francisco in the office of said Agency located at 939 Ellis Street, San Francisco, California on November 27, 1979 at 4:00 p.m., pursuant to the provisions of Section 33431 of the California Community Redevelopment Law and certain requirements of the Federal Government.

The purpose of said hearing is to hear all persons interested in the matter of the consideration of the proposal of the Redevelopment Agency of the City and County of San Francisco to enter into a proposed Disposition Agreement for the sale of land in the India Basin (Butchertown) Approved Redevelopment Project being Disposition Parcel F-6.

The Redevelopment Agency proposes to enter into a Disposition Agreement and sell said project land to the following named Developer on or after November 27, 1979:

CROWN TECHNOLOGY CORPORATION
a California corporation

The Developer named in this notice has filed with the Redevelopment Agency a Redeveloper's Statement for Public Disclosure, which statement identifies the principals and others, if any, having an interest of 10 percent or more in said corporation

The Redeveloper's Statement for Public Disclosure, a copy of the proposed Disposition Agreement, a map delineating the lands comprising said Parcel F-6 and other documents are available for inspection and review by the general public at the office of the Redevelopment Agency at the address set forth above, between the hours of 8 a.m. and 5 p.m., Monday through Friday.

REDEVELOPMENT AGENCY OF THE CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO
Donald P. Moitoza
Assistant Secretary
November 11 and 18, 1979—21
N-44544—November 11, 18

SAN FRANCISCO REDEVELOPMENT AGENCY

WESTERN ADDITION A2

Bids are invited from **holders of valid Residential Certificates of Preference only** for the purchase and rehabilitation of a single-family, Italianate Victorian residence with 3 bedrooms and 1½ baths, to be occupied as the primary place of residence.

LOCATION	MINIMUM BID PRICE	BID OPENING DATE
1410 Post St.	$40,800.00	November 30, 1979 2:00 p.m.

The property will be awarded to the highest bidder holding a valid Residential Certificate of Preference. (Business and non-occupant property owner Certificate Holders are not eligible for this offering). All certificates must be verified by November 26, 1979.

Bid packages are now available for $5.00 each (non-refundable) in the Rehabilitation Division, Room 301, Western Addition Site Office, 1519 O'Farrell Street, San Francisco, CA 94115. For further information call 922-9100, extension 26.

Nurses

MAY WE HELP YOU?

REGISTERED NURSES

We would like to help you develop your career in an active University affiliated teaching and research oriented Medical Center.

$14,492 to $19,293

Beginning Salary based on Clinical competence, education and experience. Out of state license acceptable. Must be a U.S. citizen.

DIALYSIS HEAD NURSE
2 years dialysis experience required

STAFF NURSES — ICU, DIALYSIS, MED/SURG
Immediate full time openings available, experience preferred in specialty areas.

Benefits

- 5 weeks paid vacation per year
- 25% differential for Sundays
- 9 paid holidays per year (double time if you work)
- generous sick leave and retirement plan
- new graduate orientation program
- BRN approved CE courses
- Excellent promotion and advancement opportunities
- Nationwide transfers available
- Critical Care Training

Advance to your full potential. Apply now by calling Chief, Nursing Service, 221-4810, ext. 235.

Veterans Administration
Medical Center
4150 Clement Street
San Francisco, California 94121
AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER

HOUSING PROGRAM OFFICER
City Of Modesto
$1989-$2418 MO

Requires five yrs. Full time paid exp with a public agency in housing, housing rehabilitation, community development or redevelopment programs. A minimum of two of the five yrs. must be in supervision of a major division or section of such an office. A master's degree completed with a major in urban housing, city planning, regional planning or closely related field may be substituted for two yrs. of non-supervisory exp. File City of Modesto, application form by 11-27-79 to Personnel Office, 801-11th St, P.O. Box 642, Modesto, Ca 95353. (209) 577-5403. EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER M/F/H.

NOTICE OF PUBLIC AUCTION SALE — LAND
RENO, NEVADA

DATE-TIME: December 13, 1979 1:30 P.M. P.S.T.
PLACE: Nevada Department of Transportation
310 Galetti Way, Reno, Nevada

Item 1: Northeast Corner Kietzke Lane and Second Street, 2.18 Acres—Minimum Bid: $950,000.
Item 2: Southeast Corner Kietzke Lane and Second Street, 3.19 Acres—Minimum Bid: $1,400,000.
Item 3: Southwest Corner Kietzke Lane and Second Street, 1.27 Acres—Minimum Bid: $450,000.
Item 4: West Side Kietzke Lane between Apple St. and Margrave Dr., 23,692 Square Feet Minimum Bid: $150,000.

Items 1 thru 4 Highest and Best Use—Commercial.

A down payment of 10% of the minimum bid by cashier's check or money order is required of successful bidder. Balance will be due within 120 days of auction sale.

Items 1, 2 & 3 will be sold subject to existing land leases.

For additional information or brochure, call the **Nevada Department of Transportation, Right-of-Way Division, Carson City, Nevada, Telephone (702) 885-5480.**

下午茶座　順風車

日前一位朋友的兒子和三位同學駕車在公路上遇車禍，結果二死二傷，其中一位傷者仍未脫險期。我們幾位朋友在茶叙中，心情十分惡劣，話題不離車禍問題。

一位朋友說：「初到美國的留學生，汽車的吸引力無疑是很大的。看：數百塊錢便可買到一架舊車，這可說是禍源。因爲一般來說，駕駛人駕車經驗不足，舊車常有毛病，兩者都可促成大禍。」

另一位補充說：「還有，美國公路四通八達，許多香港來的學生，的確沒有長途駕車的經驗，也是個大問題。」

當天車禍中的四名學生，只有我朋友的兒子懂開車。我看這也是駕長途車一大忌。因爲沒有人可以替換，駕車人疲勞下便易誤事。初到美國的台港學生中，懂開車的不多，但都喜歡坐同學的順風車。一可省錢，二更有伴。這是家長們應注意的。寧可匯些錢給他們坐飛機或巴士，也不要讓他們隨便坐順風車。

（陳志福）

金山客批世情

☆狗咬人

史丹福大學巴德信博士表示：在未來十年間，人類可利用電腦與動物溝通心事。

金山客曰：其時「狗咬人」亦會發出一篇大道理。

☆多妻主義

紐約一華人地產商刊出廣告，使用「樓閣如此多嬌」一句。

金山客曰：不無宣揚多妻主義之嫌？

☆以耳代目

大陸又傳能以耳閱讀之兒童新聞。

金山客曰：發此新聞者，亦「以耳代目」而已。

☆臭人

澳洲專收爛帳之「臭人」抵港進行發展業務，其特點以扮成流浪漢滿身臭穢爲特色，使人不堪其臭而清付欠帳。

金山客曰：此間華埠亦有一「臭人」，彼徜徉華埠，十碼外已聞其臭，若聘此人收帳，想亦當收奇效。

☆招魂

被紐者士警方稱爲「黑人解放靈魂」之瓊妮越獄逃去無踪。

金山客曰：警方需立即展開「招魂」工作矣。

現場錄音

※風流

老師：乜嘢叫電流？

學生：：：：：

老師：流動嘅電就叫電流；流動嘅水叫水流：：：

學生：咁流動嘅風呢？係唔係叫風流啊？

有獎猜謎

歡迎讀者參加猜謎遊戲，謎底下期揭曉。可將答案及姓名地址寫在明信片上寄來，但必要在下期出版前寄出。由本報每期齊集抽出五名給獎。本期獎品是（李紹昌著知止齋對聯詩歌集）一冊。

㈠有臂沒有手，有頸沒有頭，夜間宅休息，白天隨人走。（猜物一）

㈡說大包括天下，說小一本書大。看看有山有水，摸摸平平滑滑。（猜文物一）

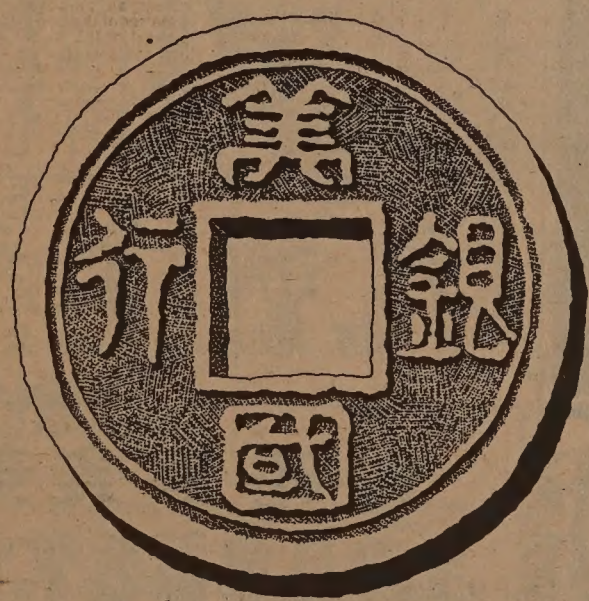
㈢一個陰，一個陽。一個短，一個長。短的白天亮，長的夜間光。（猜字一）

× × 上期謎底：㈠眼睛；㈡魚；㈢八。

長江發源在哪裏？

長江，是中國的第一大河。但是它究竟發源在哪裏？長期以來一直衆說紛紜。

經過一九七四年中國測繪部門的航空測量以及一九七六年水利部門的實地調查，證明長江最上源位於青海省西南部，那裏主要有四條較大的水流，自西向東分別爲沱沱河、朵爾曲、布曲和當曲，均發源於唐古拉山脈北麓。其中以發源於唐古拉山脈主峯各拉丹冬雪山西南側的沱沱河最長，應爲長江的正源。從而也核實了長江的長度爲六千三百八十公里，僅次於南美洲的亞馬遜河和非洲的尼羅河，成爲世界第三大河。



美西最大銀行　安全保障儲蓄

閣下在美國西部最大銀行—美國銀行—存款，就獲得安全之錢財保障。資產雄厚超越九百億美元，全部儲蓄戶口投購有 聯邦存款保險。

本行儲蓄種類多，包括活期存款及定期存款，任君選擇。

所有儲蓄計劃，可享獲法律允許最高利率。實行儲蓄，何樂不 爲。

分行遍立超過加州任何別家銀行之幾乎一倍。同時在遠東 主要國家設有分行。

存款在美國西部最大銀行—美國銀行，就是閣下最明智之 選擇。

BANK OF AMERICA

Chinatown Branch
701 Grant Avenue
San Francisco 94108
Tel. (415) 622-2714

Mandarin Towers Branch
944 Stockton Street
San Francisco 94108
Tel. (415) 622-6398

L.A. Chinatown Branch
850 North Broadway
Los Angeles 90012
Tel. (213) 683-2286

Bank of America NT&SA—Member FDIC

換文行
F. S. LOUIE & CO., INC.
2423 FOURTH STREET
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. (415) 843-2824　531-6101

專營 厚身 餐館碗碟
不銹鋼 長碟圓碟 均有
現貨齊備　全美批發

浮世漫錄

蔣覺夫

二一七、自暴自棄

辭源解釋「自暴自棄」稱，「滅絕自己道德上之地位，使至不可收拾也」。其來源自「孟子」，第十章第一節，「自暴者，不可與有言也。自棄者，不可與有爲也。言非禮義，謂之自暴也。我身不能居仁由義，謂之自棄也。」

用現代語言解釋，就是「凡人說話和行動，違背自己的天性，使別人不能同他交談。凡人不顧仁慈，不走正路，使別人不能同他交往。」

現在人們常用「自暴自棄」一辭來批評「不求上進」的人，有時也用來鼓勵自己，不要對前途灰心失望，把宅的含義擴大了，也就別有解釋，脫離了仁義道德的規範，僅是「消極」的代名詞，因此用途甚多。

按「自暴自棄」目前常用的一般廣義解釋，都可以形容個人、團體、甚至國家方面。譬如說，昔年袁世凱當上總統了，不知爲何會有自暴自棄，妄想做皇帝起來，弄得身亡名裂，一世事業，全功盡棄，生前雖對國家有功有罪，後人決不會對他用一分爲二的方式來評價，說他有幾分功和幾分錯誤，蓋棺論定，把他全部否定了。

德國的納粹黨開始重振民氣，挽救了第一次世界大戰後破碎的德國，恢復經濟民生，局面才安定下來，忽然屠殺猶太人民，發動第二次世界大戰，不知爲何如此自暴自棄，弄得黨亡國破，至今仍分東西兩德國，黨魁屍骨化灰，無用蓋棺，後人已作定論，又是全被否定了。

「自暴自棄」的事件，無論大小，屢現不息，可說天天能聽到，旁觀者清，就是不懂什麼道理。有些歷史人物，似乎才能出衆，風雲際會時，常能領導萬民，不可一世，以致得意忘形，以爲自己確實是超人，開始違背自己的天性，不走正路，自暴自棄，最後總是自取滅亡。

一般人在日常生活中，都能安份守己，言行不逾距，深知「己所勿欲，勿施于人」的道理，但也有不少人自暴自棄，不過影響到自己而已，爲害不大。

還有消極的自暴自棄，情況完全不同，就是有些人常發生「自卑感」，樣樣覺得自己不如人，以致不求上進，甘心屈居人下。但是，消極的自暴自棄和前述惡性的自暴自棄同樣害人不淺，因爲前者直接促成後者，自卑感的人民捧出了狂妄的領袖，自暴自棄的群衆，促使領袖狂妄，終于自暴自棄，同歸于盡。

「民主自由」是防止這兩類自暴自棄的有效武器，觀于世局變幻，沒有民主自由的地區常生暴亂，究其根源，都是這兩類自暴自棄的人們所促成的。

三言兩語

難民

聯合國與中國協議，中國收容散居泰國香港及馬來西亞的難民，聯國同意撥款二千萬美元給中國爲安置難民之用。

歐美國家和日本都寧可出錢不願收容更多難民。中國地大物博，大可撥出地方安置他們。外國出錢，中國出地出力，是一個上好辦法。（程良）

短聞

☆女高音芝雅曼娜定十一月廿日上午十一時在市立大學劇場舉行免費獨唱會。芝女士曾在台灣演唱，深得聽衆欣賞。對中國人情風土及傳統文化推崇備至，堪稱中國之友，近擬在本市授聲樂，聯絡電話：七五一九八一壹。

☆上海市立第三中學校長薛正女士定十一月十七日星期六下午二時在中華文化中心講「新中國教育及其對婦女家庭之影響」。薛氏前任中西女校校長，服務教育界四十餘年，現在美國訪問云。

☆屋崙華人服務社十一月十七晚七時半假林肯小學禮堂放映免費電影「群星會」。

☆卜技利中華基督教北加州總會加爾遜牧師講會定十一月十八日上午十一時舉行謝恩節禮拜，由道。後設火鷄午餐。

嶺南美食禾花雀

禾花雀是廣府人的席上珍品，在嶺南食譜中，禾花雀亮相時間很短，每年農曆九月前後上市，霜降之後就漸少，造期一過，老饕們又要期諸來年了。

禾花雀學名是黃胸鷚。在珠江三角洲的江門、佛山、順德、番禺一帶，每屆禾苗茁壯，風吹稻花香兩岸之時，禾雀便如潮湧至，啄食禾花，因而被俗稱禾花雀，待到禾花結成果粒時，它們便又失所蹤了。

這種候鳥的老家在亞洲北部的蒙古和西伯利亞大草原一帶，那地方青草茂盛，昆蟲與草籽食之不盡，禾花雀大量繁殖，待到氣溫漸降，霜雪將到之時，它們便離開老家，向南遷移，越過黃河、長江流域南進，此時剛好是秋收季節，牠們得以沿途吃得飽飽的。一直來到珠江三角洲地帶，身體亦長得最胖，此時正直南方禾花盛開，美食當前，自然胃口大開，禾雀又餵得滿滿的，脂肥肉嫩，豐滿異常，農民既爲發展副業，也爲了一償口福之慾，遂張網大量捕捉，烹而食之，並輸出外地。

禾花雀食法有多種，燒、焗、蒸各有所長，人們按喜愛而烹製。

焗禾花雀是最普及的食法，它必須與潤腸作伴，才可稱得上天作之合，相得益彰。將上等靚潤腸切成欖角型，從尾部納入雀肚內，與禾花雀燜焗，吃時，雀肉味美，雀骨脆口，潤腸透發出甘香味道，既爽口又別具韻味，是一道不可多得的名菜。

寶之

跟雷老師上一課

溫士德

雷魯萍近照

前禮拜雷魯萍老師，在舊金山勝利堂舉行國畫展覽，前禮拜六晚，又在天后廟街華藝攝影會，演講藝術構圖中之「有」與「無」。我是繪畫的門外漢，但好附庸風雅，凡有藝術活動，一定參加。我相信參加者未必都是內行人，而外行人可能佔多數，所以我想在此以外行人資格投出一票，表示一點意思，並向雷老師請教。

琳瑯滿目！超凡出俗！筆力千鈞！無懈可擊！詡詡如生！化腐爲奇！千搥百鍊！（若不够，還可再寫）……這些詞句，時常被人拿來描寫任何畫家的作品，縱未看過原作，亦可照用，而萬無一失。如今用之于雷老師作品，當然適合，但我相信他在過去幾十年來，聽這些東西一定聽得煩了。我也相信，他與其聽這些已經聽過幾百次的頌詞，却寧願聽聽可能有錯但十分直白的行外人語。

說到雷老師，第一，我覺得人如其畫，畫如其人：光滑的頭，象徵大「才」（但一理髮師告我，禿髮主大「財」）。近視目鏡，表示多年目力工作。飄飄然的長衫，反映中國古風。平和的丰滿容顏，象徵道家的人生觀（日落圖當作日出看），以上是我第一印象。

當我在勝利堂走一遍時，有幾十幅畫，令我徘徊：它們是荷花與鳥兒，都是大刀闊斧，用一二十快筆揮成。我不知用那種最高級形容詞來表達我的感覺：衝力？火焰？神來之筆？浩然之氣？只三五筆的鳥兒，佔位很小，但五臟俱全，有肉有血，能跳能舞，當你看牠畧久時，牠就好像要從紙中飛出。構圖佈局，美妙無倫，移上太高，移下太低、恰恰到達妙境。

雷老師是以研究構圖爲終生職志。在他所講的「有」「無」哲學，他說「有」與「無」之關係，猶如籐之繞樹。西洋之井字金律不過是幼稚園東西。喜怒哀樂之情，當由「中心」散出。畫面必須平衡，初級的平衡，可以只看外形，高級的平衡，就要體會宇宙之盈虧。

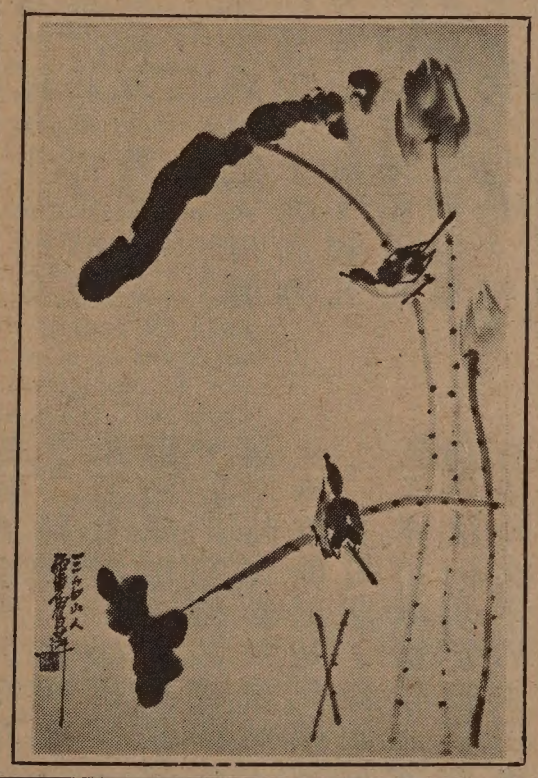
靠我所知一點構圖知識，我還畧可了解其作品之佈局，但聽了他的構圖哲學後，坦白地說，反而胡塗了，在其作品中，既找不出「樹」，也找不出「籐」。我所知的構圖，是眼所能見的形狀，位置與陰陽，而今忽然升入幻境，進入太空，我就不知所措了。

松樹梅花，更多彫琢，更多筆劃，固易進入眼簾，但乏衝擊之力，令人感覺「平凡」——這亦可能是修養未够的人的感覺。

像是西洋抽象畫的唐裝抽象畫，使我想起中國的神符。不過神符用以驅邪，雷師的抽象畫是表現中國哲學。此二者，我都覺得「好看」，但老實說，我不明白其中妙處。

雷師字體，我最喜歡，它配合他的圖畫。樸素而不呆板，活潑而不浮誇，深入而不沉悶。我最喜歡。

雷老師蒞臨舊金山，在本市藝術湖中掀起不小波浪、他把藝術與哲學結合爲一，一新本市人耳目。他把藝術升到高空。有本事者，在被帶到高空時，當能以本身第二節火箭，繼續升入太空。但有些人，被帶到高空後，却一個筋斗，跌回地面，我就是其中之一。



萍魯雷張三示圖
攝威雄單係作傑之

美國油荒中盛行養金魚

中國金魚受歡迎銷量大增加

（香港訊）中國金魚在外國吃香。這是香港雷强水族行總經理雷治强對記者說的話。他說：「金魚的家鄉是中國，最美麗的品種也產自中國。目前，中國金魚已遠銷世界各地，受到人們歡迎。」

雷氏水族館經銷中國金魚，有百分之五十是銷往美國。不久之前，他到美國考察業務，發現美國人在能源短缺的情況下，已減少假日出外旅遊，改在家中飼養寵物，飼養金魚及熱帶魚的熱潮應運而生。

雷氏引述美國「紐約時報」的報道說，美國數間大規模的水族館，今年夏季營業額比往年同期增長百分之二十五至三十，並超過往年初秋旺季期間的總數量，今年下半年的營業額將有更大增長。美國人的「水族熱」是全國性的，尤以汽油最缺乏的地方爲甚，如加利福尼亞州、佛羅里達州及新英倫一帶地方。

雷氏認爲，從外國人對中國金魚的喜愛看來，中國金魚如果能提供更豐富的精品出口，將更受各國人士歡迎云。

國民儲蓄貨款會

金市儲券法定給息最高
活期存款利率超過銀行

華埠分行 CHINATOWN BRANCH

CITIZENS
SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
Established 1885
1000 Grant Avenue San Francisco, California 94133 Telephone (415) 772-1660
Home Office: 700 Market Street San Francisco, California 94102 Telephone (415) 772-1400

金銀市場儲券，根據財部每週公佈利率，以一萬元爲最低額，並以六個月滿期，單利計算，每季給息，或到期領息，任由自便。活期存款，利率提升至五厘半，超越銀行之上。至於各種定期儲券，取消以往存款限額，數目多少，不加限制。職員通曉國粵語及四邑方言，効勞社區，服務週到；在此通貨膨脹經濟衰退之時，積極儲蓄已是興家立業之唯一途徑矣。敬請指教！歡迎光顧！

副總經理兼華埠分行經理 駱來添 敬啓
L. Hem Locke Vice President Branch Manager

東西報
贈送親友
名貴大方
全年十二元
國外十七元

請批評！
請指教！

EAST WEST 東西報
THE CHINESE AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 13, NUMBER 45 • NOVEMBER 14, 1979 • 20 CENTS
（每份二角）　第十三卷四十五期　公元一九七九年十一月十四日

聯邦調查選票錯譯

（本報專訊）本市此次投票選舉過程中，發生一項嚴重的錯誤，投票事項表上一條英文原是「取締和廢止警局風化隊法案」，但華人譯文變成「住屋租金管制法案」，使華裔選民未詳讀英文說明者，可能誤投選票。

聯邦法官韓德對此深表不滿，宣稱將指控市府犯藐視法庭之罪，如非市府能證明有能力和願意在十二月十一日複選投票時，保護華語選民的權利。

此次事件中的主角爲登記官湯麥斯·乾尼。事件發生後，乾尼首先違法抵賴，不承認有任何錯誤，後來勉强解釋登記處人員沒有校對投票表册中的文字，以致發生此項錯誤。

不幸的是，這兩項提案都被否決，可能投票人張冠李戴，投錯了票。

韓德法官給市府兩項補救辦法，免被控藐視法庭之罪。第一項，市府應向法庭申報全部雙語選舉辦事人員和他們的指定辦公選區。第二項，市府必須保證雙語選區工作人員確實受過訓練，一切雙語文件的譯文必須經過仔細校對無誤。

這次發生的錯誤，在一年半以前也發生過類似情況，市府和乾尼登記官沒有遵行聯邦法律，給非英語選民應予協助。

去年六月選舉後，韓德法官指控乾尼違反聯邦法律，沒有給西班牙語和華語選民以投票協助。韓德獲聯邦法庭初步强制令，指定市府必須提供該項協助，否則就犯藐視法庭之罪。

聯邦法庭規定，市府必須派任最少六十九名熟語華語及英語人員，和五十一名熟語西班牙語及英語人員，協助上星期選舉時的投票選民。但是，韓德法官稱，這次選舉僅有二十三名華語和四十一名西班牙語工作人員在場服務。如果市府藐視法庭罪名成立，每日應付罰款一千元。

上星期五，華人就業協進會執行主任謝國器舉行記者招待會。他告訴記者稱，協進會正在要求市府首席行政官鮑斯，把登記官乾尼撤職。

謝國器說，乾尼企圖抵賴在選舉中發生的錯誤，「正反映登記官問題的嚴重性，這官員反對執行選舉權法令」。

協進會已用書面要求聯邦法庭，確認乾尼犯藐視法庭之罪，下月複選時派聯邦觀察員到場，保證華語選民的權益。

謝國器在呈法庭信中稱，上星期選舉時，主要華語選區沒有雙語投票協助人員在場，登記處事前也沒有多登廣告，招請雙語公民在少數民族選區任投票站服務員，而且這位登記官並不如何努力連絡街坊組織，從事招請和訓練雙語投票工作人員。

同時，協進會也向本市教育局提出抗議，據報導洛威爾中學校長傑姆斯·乾尼招僱該校學生，在選舉時充當投票站工作員。兩位乾尼是兄弟。

上星期，登記官乾尼告訴本市觀察報記者稱，加州法例規定投票手續要有多種文字的說明書，這些是增加工作的指示，對投票程序來說，完全多此一舉。乾尼說，他拒絕向本市華裔人士道歉。

對這次錯誤，登記官乾尼解釋說，當選舉票翻譯已畢而付印時，印工發現缺少了一條，向他報告。因原翻譯者離埠遠行，就另找人翻譯，那知錯給他另外一條去翻譯。後來登記處人員校對，也沒有發現此錯誤。

乾尼爲自己辯護，他說「我們以爲這一條是對的，那知弄錯了。這件事大家有份，但我成了衆矢之的。」

「取消警局風化隊提案」由所謂「自由黨」提出，被否決後準備向法庭申訴，要求再行投票或進行調查。

市長室新聞祕書威克斯稱，正在起草計劃把選舉事務移出登記處。據倘未證實的最近消息，市府首席行政官鮑斯已決定接管下月複選時多種語言投票事務。又聯邦法官韓德給市政府兩星期的期限，提出執行聯邦法庭關于雙語選舉法令的計劃，經審查此項計劃後，他再決定是否會指控市府藐視法庭之罪。

支持總統拒購原油

（社論）伊朗爲了要求美國引渡前國王回國受審判，强佔美大使館及兩領事館，挾持館中美國職員爲人質，已進入第二週。這種强橫不講理的行爲，深爲世人所不齒。美總統卡特日昨宣佈停購伊朗原油，並將逮解伊朗非法留美學生出境。我們贊同總統對伊朗採取强硬果敢的態度，美國絕不能因爲購買原油而放棄正義，不顧原則。

中文選票出問題

（社論）本市此次選舉，在提案之一的中文翻譯內，發生了嚴重錯誤，實屬憾事。

公民投票是一件大事，各種文字的翻譯應該嚴謹無疵，任何微小錯誤，決不能容忍。

選民登記官職責重大，應該遵照法令工作，不得絲毫受自己個人思想上的影響。我們深知聯邦政府和市府正在糾正此項失職事件，我們當然完全支持政府行動。

州政府和市政府各項文件的中文翻譯必須完全準確，不可稍有含糊。要做到此點，負責中文翻譯選民手册的政府部門應該舉行公開投標，擇優聘用。負責部門也須成立編輯部，由熟語中文的律師及教授等校對譯文。

這防患未然的辦法似乎太煩瑣，但較之發生嚴重錯誤後，引致再行投票的損失，要好得多。